

Prouvènço aro

Reinié Moucadel



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 149. Óutobre de 2000 - Pres 14 F -

Literaturo

Grand Prèmi literàri de Prouvènço

Lou pouèto maianen,
Reinié Moucadel
guierdouna à Ventabren.
(p. 16)

Maiano

Pres Mistral, Pres de gratitudo mistralenco

Roudòu Lucian Boyer, Roumié Venturo e Maria Pilar Blanco Garcia an reçaupu à-de-rèng soun pres pèr la fèsto di cènt-setant an de la neissènço de Frederi Mistral.
(p. 8 & 9)

Televioun

TV Breish

Un cadeno de televioun regiounalo independèntio vai emetre en lengo bretouno.
(p. 2)

Tiatre

Fuvello 2000

Lou Festenau de Tiatre Prouvençau se débanara aquest an dòu 4 au 12 de novèmbre à Fuvèu.
(p. 6)

Istòri

Lou sabourdage de la Floto à Touloun

L'amirau Jorge Martin nous conto, en temouin, aquéu tragique evenimen de la darniero guerro.
(p. 5)

Bèn lèu "TV Prouvènço"

Après la trounadisso corso de l'estiéu, se capito un autre evenimen regiounaliste pèr marca la rintrado : es la creacioun de la proumiero cadeno de televisioun autou-nomo de Bretagno que vai difusa sis emissioun en lengo bretouno.

Aquelo "TV Breizh" es uno vertadiero cadeno de televisioun generalisto, pren sa plaço demié li 130 cadeno que cuerbon la Franço sus li ret ertsian dòu cable vo dóu satelite, valènt-à-dire que soun espandido se limito pas à la regioun de Bretagno. Sa cuberturo es naciounalo, li bretoun eisila à Marsiho vo à Paris la podon segui.

Encaro un cop sian espanta, estabousi.... come uno pichoto regioun emé soula-men 250.000 loucutour bretoun pòu trouba tant de voïo , tant d'estrambord pèr se bandi dins aquelo aventuro ?

Lou foundadou Patrick Le Lay a sachu coundincré li envestisseur e recampa 80 milioun, ramentant que neste païs èro lou darmié de l'Europo de l'ouest à pas agué de vertadiero cadeno regiounalo.

D'efèt, basto d'agacha à l'entour. En Espagno se pòu adeja coumta 1800 televisioun loucalo e, bèn segur, la lengo catalano e la lengo basco fan flòri. En Alemagno, chasque "land" tèn uno televisioun loucalo. En Itali, un milié de cadeno loucalo s'aubouron d'en per-tout. En Anglo-Terro 15 cadeno regiounalo enausson li particularisme escous-sés vo galés.

En Franço, li gouvèr jacoubin, que tenon toujour à soun poudé centrau, mestre-jon trop bèn l'enfourmacioun pèr leissa escapa soun privilège reiau.

Li regiounalisto se dèvon accountanta di minuto d'emissioun dins sa lengo sus la tresenco cadeno. Emai aguèsson leissa moula un pau mai de liberta, autour-ant un pau mai qu'à passa tème de difusioun en lengo nostro, es pas la poudro d'arquèmi, es pas la panacèio.

Segur, aro Tintin s'en vai batre l'antifo come un prouvençau de la bono. Acò tapo acò, pamens se saup que l'escouto dis emissioun loucalo s'en vai en douliho. Li telespetatour que se fan



quiha la parabolo sus l'ousta aganton de centenau de nouvèlli cadeno, mai perdon FR3 Mediterragno, mant un cop sènso s'en avisa estènt que lou satelite ié remando FR3 naciounau. Fau un nou-vèu racourdamen carivènd pèr aganta *Vaqui*. Empacho pamens pas que demié li recebèire dis emissioun loucalo, lou noumbre d'aquéli que regardon *Vaqui*, *Vue vo Veici* siegue di mai conse-quent. Nosto lengo pertoco de-bon encaro de mounde, adounc perqué pas sounja

à-n-uno televisioun indepen-dènto "TV Prouvènço". Sian mai couioun que li bretoun ? Acò es pas acò. Lis enves-tissour que se soun manda à l'aigo sus la costiero bre-touno an perpensa gagna l'autro ribo. De la man d'eila de la Mar dòu Nord, i'a tout un mounde celte que se poudra tambèn touca, sara un biais de prene de-galís lou marcat anglo-sassoun souto couvert de celtitude. La televisioun chivau de Troio, ié falié pensa, perqué pas nautre envesti d'aquéu

biais lou mounde latin ? Ah ! pecaire, fau pas pantaia en resquihant dins la mitou-lougio.

De tout biais nous soubro un espèr emé l'internet, emai lis internaute prouvençau sie-gon pas espés, podon adeja reçauvre "Oc-TV" la prou-miero televisioun numerico en lengo nostro que bandis sis emissioun dins lou mounde entié.

Adounc la vio es encaro libro pèr l'espèr.

Bernat Giély



Audouard Ollive

Despartido d'un prouvençau de trio

La plaço que mèste Ollive avié presso demié leis aparaire de nosto lengo prouvençalo si mesuro i regrett unanime que neste ami leisso dins noste cor emai un fube de mounde que vengueron l'acoumpagna i Camp d'Alis ounte li tambourinaire de Saint Sumian ié faguèron un darrier oumenage. Davans soun cros, segne Jan Constantin, rière conse de Camp e cabiscòu de l'*'Escolo de la Sourso* ié faguè uno dicho funèbre: « Siés esta lou grèu qu'a fa espeli nosto escolo de Camp. As fouaço rampela sènsa ti desficha pèr nous faire agrada la pratico d'un parla de nostre brès. Aro que nosto assouciacioun es bèn assetado e que li sian fidèu, tu, t'envas. As sèmpre fa toun devé pèr manteni la poulidou lengo de nostre terraire. La cigalo que garnis fieramen toun vèsti fai vèire que ti la duvien pèr recoumpensa lou disciple de Mistral. Aro que li siés plus, toun souveni restara sèmpre pèr presida nosto escolo. Avans de ti leissa, ti vau legi aquéu pouème de d'Arbaud que t'agradavo e que recitaves emé fouasso plesi. Aquéu pouème pèr dous mot que encuei soun pas de rèsto: tristesso e melancoulié, que ressentèn, pèr tu que venes de parti. »

Ai las! quau me rendra

*Ai las! Quau me rendra lou tèms dis abrivado
La baïsso paluniero e li sablas mouvènt?
Quau butara lou sang que dor dins mi courado?
Sus la branço passido e la bourro neblado*

Quau fara reflouri mi raive de jouvènt?

*Quau me rendra la sello rousso e li sounaio
E lou ferre pognènt dardant si tres pouchoun
E lou dur cavalot selà pèr la bataio?
Jamai, à moun entour, verai plus la vacaio
E li tau barrulaire espandi dins li jounc.

Jamai ausirai pus lou crid de mi cavallo...
La braso dòu fougau fai lusi l'estanié.
Lou cat roundino, sus l'oustau l'oumbro davallo
E la niue s'largant, nous adus sus sis alo
Un pau mai de tristesso e de malancounié.*
(Lou Lausié d'Arle.)

Eici, davans aquelo toumbo, vène emé la plus founso esmóugudo, au noum dòu Felibrige qu'ai la cargo e l'ounour de representa, adurre un juste tribut d'oumenage emé d'affliciou à nostre decan que vén de nous leissa à l'age de nounanto dous an. Perdèn en éu un ferme e precious capoun, que sa longo vido ounourablu emai atravalido, es estado sèmpre eisemplari e bèn coumplido. Aquéli que l'an couneigu sabon qu'èro un vertadié fiéu de nosto terro prouvençalo e tambèn un ome plen de fogo pèr soun mestie de vignieroun. Grand amourous e aparaire de nosto lengo, sòci de l'*'Escolo de Caràmi'*, fuguè nouma mèstre d'obro dòu Felibrige, avié pièi founda eici à Camp, l'*'Escolo de la Sourso* que beilejavo tras que bèn. Siegue dins l'encastre di Court d'Amour, dins li felibrejado, mèste Ollive declamanço em' enfasi li cant de Mirèo... Car èro un disèire de trio emai l'oucasiooun, un countaire de proumiero.



Pèr acaba, vole adreissa à sa fiho Arleto emai touto sa famiho çai-presénto e douloorousamen macado, l'oumenage de nosto sincèro simpatio e dins un darrier e suprême adessias, vène dire à mèste Ollive que dins lou cor de tòuti li felibre que l'an couneigu e estima: — Anas countunia, Mèstre, à viéure pèr lou souveni. Adessias, car e regreta felibre, adessias.

Reinié Raybaud

Jan Sabaté

Venèn d'aprene la despartido lou mes passa à Marsiho d'un ami, cepoun de Prouvènço d'aro, Jan Sabaté. Manjavo dins si quatre-vints an. Fuguè un di prima-dié de l'assouciacioun "Parlaren-Païs de Marsiho" e un menaire dòu Mouvement Parlaren dins tòuti li batèsto pèr la lengo.

Presènt dins tòuti li gràndi manifestacioun de carriero, Toulous, Mount-Pelié e Marsiho, se capitavo toujour en tèsto pèr crida sa revòuto e auboura nòsti bandiero.

Toujour lèst tambèn pèr presta ajudo, bountousamen, participè d'annado de tèms à la meso souto ple e au mandadis is abouna dòu journal "Prouvènço d'aro". Èro d'acamp de nuie dins lis oustau de quartié de la vilo de Marsiho, lou journal, pas pulèu estampa, se fasié la rampelado di benevole. Se retroubavian à jour fali davans li pilo dòu mesadié tout bèu just espeli. E la colo galoio se boutavo au travai. Plega en tres lou journal, l'envirtouia de sa bando, l'estaca emé lou riban adesiéu, èro que de gèste repetitiu que leissavon vanega l'esperit e desliga li lengo. Jan Sabaté, couneigu pèr soun franc parla, animavo bèu proumié la discutido. Sa voues trounadisso fourçavo lou respèt, mai se sabié gallo-bon-tèms e mancavo jamai de participa i galejado qu'esgaivavon de-longo la chourmo atravalido.

La malautié l'escartè dòu mounde assouciatiu mai restè e restara toujour pèr nautre un eisèmple de militantisme pur à l'afougamen embrandable.

Tòuti tis ami de la colo de Prouvènço d'aro te dison encaro gramaci Jan, lou journal que perduro aro es toun obro, restaras toujour sus la cadeno que lou manten-guè.

La colo dòu journal



Jan Sabaté, de-clinoun souto lou mot "rebello"

Louei Léocard

L'ami Louei nous a quita lou 24 de mai. Restara longtemps dins nosto memori coume un eisèmple d'oubradou afouga pèr la lengo, de luchaire. Nascu à Salerno en 1925 tenuè la lengo dòu bres e de si grand. Nous a counta dins *Li dijòu de moun enfanço*, coume a fa si proumiéris escolo, au cagadou, dintre li souco. Après un tèms d'escolo, sènsa faire d'alòngui, ajudè si gènt en rusticant. Après la guerro partiguè en Africo ounte vint an à-de-reng instalé de ligno telefounico dins li païs: Senegau, Mali, Auto-Volta, Coustiero d'Ivòri. De segur i'agradè aquesto vido foorestiero, proche de la naturo e de mai l'acuïènço èro agradivo mai dessus se croumpè un chut e n'en diguè jamai rèn de mai, maugrat mi proutèsto e mi demando pèr qu'escriguèssse si souveni. S'entournè dins lou Nord pièi à Sant-Rafèu ounet prenguè la retirado en 1985. S'èro marida e a agu tres drole. Malorousamen sa fremo defuntè subran uno niue de Nouvé.

Dins lis annado vuetanto s'endraié dins lou Mouvement Parlaren beileja pèr M. Ariés pièi pèr M. Giély, recampavo d'assouciacioun despartemental qu'espelissien uno à cha uno; en 1981 Parlaren-Var. En 1982 fuguè la grando manifestacioun pèr la televisioun à Marsiho.

Manejant uno lengo vareso granado devengè en 1987 president de Parlaren-Var. Emé de pichot mejan mai conseia e ajuda pèr d'ome de valour: Péire André, Esteve Percivalle, M. Lesaffre se boutè au tai dins la draio de Parlaren pèr espandi nosto lengo emé li mejan moudre. Coumencè pèr la cansoun emé soun ami Péire Pascal de la Fouant de Peirolo (04), proufessour d'espagnòu, ensignaire en Uruguay, ami de Paco Ibañez: à la debuto dis annado nounanto la proumiero casseto espeliguè emé dedins: Lei Choucatoun, L'Americo; uno autre seguiguè emé Dono e Lou Cous Mirabéu.

Après la cansoun Louei pensè à l'ediciooun: en 1998 fuguè Avé d'estello uno garbo bi-lengo de 270 pajo de 14 autour varés. En 1999 emé *Li tres glòri mièterrano* ediciooun di tres pouème de l'ami Reinié Raybaud, li libre soun belamen enlus de poulit dessin de dono Gensollen. Louei éro bon coume lou pan, la pasto dis ome, d'un caractère siau sabié recampa de mounde e apasima li garrouio, quanto chabènço en Prouvènço! Amourous di libre i'agradavo d'ana furna encò di bouquinisto pèr trouba de libre ancian. Avié croumpa la couleicien religado de L'Aïoli. Coume èro matinié, se levavo emé lou soulèu, passavo dos o tres ouro à soun burèu avans de parti travaia la terro.

Acò èro sa segoundo passioun, fuguè un jardinié de trio, menavo soulet mai de 2.000 metre carrat de jardin ounte fasié tout greia d'un biais meravious. N'en baïavo à tòuti sis ami e l'agradavo de li counvida davans un aiet espetaclos. Troubè en Dono Iveto Allons uno compagno gènto emé qu vivé uno segoundo vido. Presentan à si fiéu, à tutto sa famiho, à Dono Allons nòsti coumplanco entristesido.

Ivoun Gaignebet

Randounejado d'estiéu

Desempièi lou maridage de nostre fiéu au mes de jun, n'avèn pas agu la joio de revèire nòstis enfant (dise nòstis enfant qu'aro nosto noro es devengudo nosto "fiho" qu'avèn un fiéu soulet).

Vaqui perqué en aquest mes d'avoust, après nosto curo dóu mes de juliet dins lou massis centrau, e lou viage de noço di nòvi, avèn reçaupu uno sounado d'éli, disien qu'avien uno dimen-chado de longo, estèt que la banco ounte travaion tòuti dous l'oufrissié la journado dóu dilun 14, e nous counvidavon d'ana 'm'eli à la mountagno. Se retroubaran à l'estacioun de Risoul 1850 mounte avèn noste estudio.

Pèr nautre èro lou jour di sèt gau. Quet bonur ! pensas un pau, anan se retrouba amoundaut qu'es pèr nautre, afouga mountagnòu, lou pu meravihous, d'agué nòstis enfant e la mountagno reuni. Sian tòuti dous dins li trànsi, esperant aquéu jour que vèngue bén-lèu. Es coume quand esperas lou trin subre lou quèi de la garo, e qu'arribou toujour pas, pèr reçaupre quacun qu'amás lou mai.

Fin finalo, après lou tirassamen di jour que nous desseparavon, nous veici lèst à enrega la routo 'mé l'autò. Fasié bèu tèms qu'es pas de dire ! Cèu sin, lou soulèu esbrihaudavo de si rai bountous. La gau au cor anan couchousamen empassa li kilomètre de la routo.

Arribérian sus lou cop de vounge ouro e miejo lou dilun. Nòstis enfant, éli, èron aquí despièi dous jour pèr se pausa.

Nous espèron. Brassado ! Poutounado ! Plesi de se vèire. Nous conton coume an passa aquéli dous jour despièi dissate. Malurousamen, enjusqu' aujour-d'uei lou tèms lis a pas gasta, nous dison qu'a fa plueio, grelo, ventas à despart de vuei, e que fau n'aprouficha.

Deciderian tòuti quatre d'ana s'espacaja en mountagno. Tant-lèu di, tant-lèu fa. Alestissèn la biasso, nautre avian mounta uno pintado grashado 'm' uno ratatouio, meloun, avèn apoundu froumage, dessèr au choucoulat, béure, eisino pèr manja etc... Rèn de manco pèr nòsti bedèno...

Sa sus l'esquino (pèr ieu e moun fiéu), zóu ! nous vaqui parti. Em'aqueu tèms vésti lougié, capèu e tout lou sant frusquin ? Avian decida uno randouejado dins la séuva de "Sapé" camin n°6.

Ah ! quanto bello journado anan passa. E marcho que marcharas. Au pica de quatorze ouro deciderian de s'aplanta pèr s'assadoula e dóu mume cop rendre au pau mens grèu nòsti sa. Trouban un rode bén à la sousto de mèle, subre la tapo un pau trempo de la vèio.

Fini nosto repeissudo, tournamai de camina subre aquesto draio estrecho e escabissouso, mounto, daval, dins la frescour de la séuva. Tout-à-n- un cop d'amount e d'avau de la draio vesèn qu'à qui berigouleto bello que noun sai ! fau la culido maugrat la contro-vèrs de ma bello-fiho, mai i'afourtisse qu'aquelei boulet de bos soun goustous, pièi, un pau mai liuen, un mouloun de frago sòuvajo e de mirtiho à boudre. Nous veici foro de la draio. E culi que culiras !.

Après agué fa prouvisioun, s'endraian mai sus lou camin, avian fa taulo raso de l'endré. Faguerian pau o proun dous cènt mètre que, zóu mai ! Ma noro qu'a lou blais de li vèire, qu'aquelei groumandiso saup se recata, dis: À man drecho, encaro de frago de bos !. Lou pendis mountagnòu èro di fort, ié dise que vau li culi. Me bandisse dins la pèndo, en debas i'avié coume un escalier, me boute à daval, manda moun pèd dre, e, pataflou ! avié pas vist qu'en soubat d'aquelei escalié lou pendis èro fougous. Moun pèd a fa qu'uno resquihado, coume subre uno sabouneto, ma cambo gaucho s'èi toursegudo à rière (coume pér faire lou grand escart) e, dins ma cabussado moun cuou èi vengu s'escracha subre moun taloun. Ai ausi un crussimen afrous (coume quand peton li broundiho seco soutu li pèd). Autant-lèu, uno doulour orro me venguè, ai manda un giscle coume un voulur. Me siéu fa mau ! Me siéu fa mau !.. Me vaqui au sòu tenèt ma cambo gaucho coume quacun que s'arrapo à-n-un signau en braman. La troupelado dóu naut de la draio me regardo, palaficado. Moun fiéu a coumprès qu'ero pas ma fèsto, li femo soun restado sus la draio dóu tèms qu'eu es vengu vèire la mau-parado. Paire, qu'as fa ? mounte as mau ?.. E ieu, ma cambo ! ma cambo !... fin finalo, regarde ma cambo. Avié gounfla coume uno balo, ma caviho se vesíe plus, encaro 'n pau e fasié peta lou soulié. Toujour au sòu em' un pau de nèblo davans lis ieu,



me prenguè mau de cor qu'es pas de dire ! Ma caro a blanquineja, moun fiéu, l'iue inquiet, me regardo sènsa muta, mai saup que vai pas èstre la buteto pèr me sourti d'aquelei perihoso situacioun. Pau à pau me sentiguère miés, assajère emé l'ajudo de moun fiéu de m'auboura, mai de-bado, siéu desapenda. Ai, ai, ai ? Coume ère pèr faire ? Moun fiéu me venguè: Boulego pas ! Ai nosto astrado, sort soun bramaire de sa pocho (dins ma joio avié pas pensa d'empourta lou miéu), assajo de souna li secours. Malurousamen erian dins un rode foro ligno. Encaro un cop. Ai, ai, ai ! Coume ère pèr faire ? Pamens fau vira, fau sounja de tèsto, dise: Assajo de me mounta sus la draio !. Me vaqui gafa is espalo de moun fiéu, mié-sautant, mié-pourta, dà cha pau capito de me tirassa d'aquelei rode. Nòsti femo soun espavèntado. Quento soulucioun ? faire arrié o faire avans ? Finalamen deciderian de pas faire arrié que la draio mountavo coume uno escalo. Anan assaja de faire avans enjusco un esclarigimen de la séuva e vèire se lou telefone bramaire pòu brama li secours. Dise à moun fiéu de me farga dous bastoun à guiso de crosso e, d'escambarleto sus l'esquino de moun fiéu, un pau à pèd-caquet, camine 'mè mali-peno, tant bén que mau. Ma cambo me fai soufri que noun sai ! Urousamen siéu linge e espourié, mai lou lassige de moun fiéu que me carrejo tèms-en-tèms, e lou de ieu, fin finalo n'en pode plus, n'ai moun gounflé, siéu à moun darrié. Arribou devers nautre un parèu, s'arreston pèr

nous an pas vist ! disèn. Tant-lèu l'ome mando uno nouvello sounado au 18, esplico que "l'élico" vèn de passa sèns nous vèire, qu'es trop au miejour. Li secours ié dison de resta en ligno, mandon uno sounado à "l'élico" e tournamai ausguerian lou brounzimen que se sarro de nautre, e tourna de passa à tremount, e l'ome que crido dins soun bramaire. Nous vèi pas ! Nous vèi pas !.. E lou 18 que ié demando mai nosto pou-sicioun à proupourcioun di pue alentour. Moun fiéu prend soun "pull" ié fai faire uno remoulinado au cop de bras subre sa tèsto. Tout-d'un-cop l'ome que dis (es toujour en comunicacioun emé lou 18). Li sian ! Nous an vist.

Hou ! li veici qu'arribon dre sus nautre, se pauson, après agué mes ma cambo dins uno gouleto gounflable, m'embarcon pèr l'espital de Briançoun.

Avèn fa tutto la valèio de Durènço. Maugrat moun lasige e ma soufrènço despiè d'ouro e d'ouro, ai trouba que la mountagno visto daut èro tras que bello. Moun fiéu, éu, à faugu que tiro camin d'à pèd, a souna sa femo e sa maire qu'avien pas besoun d'ana en bousco di secours, qu'ère esta carreja en "elico" à l'espital, e es vengu me querre à ma sourtido.

Em'acò vaqui coume nosto bello journado s'es acabado à 22 ouro. Lis enfant, li paure, devien s'enana devers 19 ouro pèr Niço, soun arriba lou lendeman à 2 ouro mai dès minuto, après uno journado proun alassanto. Mai ié regreto rèn, acò avié d'estre, erian emé lis enfant e 'cò es un plesi qu'escafo tout.

Fau pas se trouba aqui ounte la mau-parado arribo, mai la destinado se mestrejo pas, cadun a soun astrado, e pas mai. Rendèn quand mume gracié bramaire, que dins de situacioun tras que tihouso soun d'un grand secours. Après consultaçion, radio, picaduro, preso de sang, m'en sorte emé doublu roupeduro dóu perounié à la baso de la cavilho, qu'urousamen s'es pas desplaçado, m'en sorte li braio neto e passe à constat d'uno óuperacioun. Mai de previst: quaranto jour de gipage, reeducacioun, etc...etc

Randouejado ! Randouejado !.. Au cop que vèn. Sian toujour afe-ciouna.

Gastoun Negrel

Gui Bonnet.

Espetacle "Fidèu Fidèle"

Avèn agu la joio d'ausi e de bada lou nouvèu e famous espetacle "Fidèu - Fidèle" de Gui Bonnet qu'a fa flòri lou dissate 5 d'avoust à la bouco de la niue au tiatre dòu pargue Jourdan de z'Ais, qu'eu es d'un bon compèt i chato dòu "Riban de Prouvènço" que l'acompanhon despièi d'an e d'an.

"Fidèu, fidèu, siéu resta fidèu. ... " lou famous refrin que Carle Trenet l'a permés de revira e de canta en prouvençau, es esta un presènt meravíhous pèr éu.

Emai di cansoun tambèn de Gui emé dis adoubaduro de soun fiéu Laurènt, qu'es éu perèu un musicaire de trio au saissò.

Tout parié lou group "Arc-en-ciel" emé di voues tras que meloudiouso, soun proufessiounalisme e sa tengudo sus lou pountin tras qu'einaussanto pèr l'espetacl. Fidèu à si racino, fidèu à sis ami, à soun identità, à sa culturo, à sis idèo que soun perèu de mescla dòu franchiman dins si cansoun prouvençalo, qu'a pas creto que dis, d'emplega e de charra en prouvençau, nimai en francés. L'uno escracho pas l'autro, es acò la toulérenci que faudrié que siegue respetado pèr nostre gouvrèr.

Fau pas demembra la cerieso sus la fougasso emé la cansoun "La Mama" de Carle Aznavour, cantado meravíhousamen e asatado en prouvençau pèr Gui. Qu'eu tambèn i'a fa la semousto d'aquesto cansoun couneigudo e apreciado dins lou mounde entié.

Soun disque (CD) o queisseto "Fidèu - Fidèle" (13 cansoun) emé la participacioun à-n-aquello réussido di coulbouratour d'elèi que soun: J.P Lang, M. Piquemal pèr li paraulo (sèns óblida C. Trenet, R. Gall e C. Aznavour, V. Scotto).

L. Bonnet, R. Bacherrini, R. Rornanelli pèr lis adoubaduro, e bèn-segur Gui Bonnet., soun de croumpa se voulés pas manca d'ausi tout l'amour de nосто bello lengo e d'adoubaduro musicalo poulid que noun sai!. Basto, un espetacl mai-que-mai agradié pèr li siéis cènt badaire aperaquí, belèu mai, sus li bancau, maufragat un pichot frisquet que pelavo un pau. E dins l'encastre d'aquesto vesprado, un tros de "l'inmourtalo" de "Nadau" cantado 'mé la participacioun dòu publi, e la farandoulo di cantaire, musicaire, publi demié li gradin.

Gramacian lis ourganisaire d'aquest espetacl qu'a entousiasma un publi pivela, que soun pica de man e li son musicau n'en soubravon encaro de tèms e de tèms, dins nòstis auriho encantado.

Gastoun Negrel

La Pastouralo dis enfant de Prouvènço

Dins l'encastre " d'Avignoun, villo europenco de la culturo en l'an 2000 ", la Pastouralo dis Enfant de Prouvènço vai èstre jogado lou dijòu 5 d'outobre à 20 ouro 30 à l'Oupera-Tiatre d'Avignoun.

Li tèste soun de Pèire Vouland, la musico de Gui Bonnet e la meso en scénò Jan-Danis Vivien, realisacioun e participacioun Gui Bonnet.

Aquelo pastouralo jogado pèr lis enfant de la Mestrò de l'Oupera-Tiatre d'Avignoun comporte 13 cansoun en prouvençau. Mouderno e tradiciounalò à la fes, es demié li prumiero dòu genre escricho pèr lis enfant, la devèn à Pèire Vouland pèr li tèste e à Gui Bonnet pèr la musico.

Se debano dins lou mounde de vuei. Fai referènci, au travèrs d'un mouloun de tablèu, de situacioun e de retrai, à soun mode de vièure, au vocabulàri, e tambèn à si couneissènço. Lis enfant analison à soun biais, aquéu "miracle" de la nativeta emé si mot e si remarco ninoio e pertinento.

Li tèste de liesoun permeton de segui sènsò dificulta lou "vouiage" vers l'estable de "Gabrielet" lou pichot ange malicious, de Magali e de soun fraire, d'Andriéu, de "Jan lou pétachous".... e de tòuti lis autre.

" La Pastouralo dis enfant de Prouvènço " baio is enfant la poussibleta de recrea uno lengo prouvençalo à soun image, mouderno, vivant e espountanivo..... Se pòu dire que " La pastouralo dis enfant de Prouvènço " es un vertadié miracle de Nouvé.

Esperan de la vèire benlèu jogado dins tòuti li vilò de Prouvènço.

Pèr lou centenàri d'Andriéu Chamson

Andriéu Chamson aurié cènt an, aquest an. Membre de l'Acadèmi Franceso, majorau à la cigalo de Tarn, escriván e resistant, a leissa uno obro e uno famiho d'artisto e d'escriván. Cade an, la famiho e lis ami se recampon sus soun cros amount de la Luseto dins l'Aigoual.

Sian urous d'anouncia li noumbróusi redicoun de soun obro que despièi de desenau d'annado se troubavon plus. Aro, plus d'escuso pèr pas legi: *Roux le bandit*, *Les hommes de la route*, *Le crime des justes* (la tierce cevenole), *La Superbe*, *La Tour de Constance*, *L'Auberge de l'abîme*. Tout acò 's vuei dins li librarié e d'autre van segui lèu (1).

"Se sarrè dóu bord e jítè un iue dins l'enciso. Èro bèu que fasiè pòu. De massié gigant à perdo de visto. De som que se foun-don e se mesclon dins l'ourizoun liuenchen. De pendis rede que se jiton lis un sus lis autre.

"Soun regard piquè dre vers lou tèune fiéu d'aigo que serpentejava, quàuqui cente-nau de mètre plus bas. Au founs de la valèo, founsu, restrangla, agroumeli, perdu quauco part dins lou Massié Centrau, Sant-Just-Valèo-Founso, lou bèn nouma.

"E pièi, encaro mai bas, just à si pèd, que se vèi quàsi pas long de la rancarèdo, isoula, à despart, un oustau l'esperavo. Soun osutau."

Car majorau, ansin escrieu vosto feleno Catarino dins soun rouman de *La valèo di messorgo* (2). Aquel oustau, lou sentèn bèn qu'es l'oustau negre di mountagno, l'oustau di joio e di maucor, aquéu di remembranço e de l'espèr. L'oustau qu'a resisté i siècle e que resistó encaro.

Car majorau, caro Leleto, vuei, ié sian tòuti dins aquelo "valèo di messorgo", valèo de plueio e de nèu, de vènt e de chavano, de soulèu tambèn, mai pèr nautre, mai que mai valèo de la verita e de la liberta. La verita que voulèn crida clar sus l'amour qu'avèn pèr lou païs e pèr vosto obro, la liberta que voulèn garda de lou sèmpre dire dins nóstro lengo, dins vosto lengo, en roudanen o en cevenòu, emé de "o" vo emé de "a", mai emé l'assegurança que sian dins lou bon e dins lou verai.

Car majorau, aurias cènt an:
Cènt an de prougrès e de malamagno.

Cènt an de guerra e de pas.
Un siècle s'acabo. Un nouvel escriván nais de voste sang, de vosto raço. Avès pas resisté pèr rèn. Merci pèr tout.

Peireto Berengier

- (1) Dins nóstro numerò de desèmbre un article mai impourtant marcara dignamen aquel anniversari.
- (2) *La valèo di messorgo* vèn de parèisse is edicoun Flammarion.



Leis Amics de Mesclum

Councours escoulari en lengo d'Oc

L'assoucaicioun "Leis Amics de Mesclun" bandis, coutrò emé lou journal La Marseillaise, que cade dijòu publico la pajo Mesclum, un grand councours de lengo d'oc qu'es peirineja entre-autre pèr Marcèu Amont, Glaude Duneton, Felip Gardy, Jan-Pèire Chabrol, Patric, Miquèu Vovelle, Ja, Bernat Plantavin, Jan Louis Blenet, Massilia Sound System, Miquela Bramerie, Andriéu Benedetto, Miquèu Robertet... Ié podon participa lis escoulans de la classo de 3encò à la meirenalo, individuallamen o couleitivamen emé de tèste en prosò o en pouèmo, de cansoun, de dessin emé legèndo, de bendo dessinado, cassette audio o video en lengo d'o.

Lou tèmo d'aquesto anndo es "L'Aigo" (leva pèr la meirenalo e lou CP que lou tèmo es lieuér). Pèr lis entre-signé e lou mandadis: La Marseillaise, Councours Enfance-Jeunesse en Langue d'oc - 19 cours d'Estienne d'Orves - BP 1862 - 13222 Marsiho Cedex 01 - 04 91 27 04 31.

Ditado en lengo nostro

Lou 14 d'outobre à 2 ouro de tantost,

Bastimen municipau - Plaço de la Coumuno à Setème lei Valoun

Ditado dins lei dos grafi e dins tòutei lei parla. Es ourganizado pèr leis "Amics de Mesclun", l'IEO 13 e lou CREO-Provença. Uno ditado mai eisado si fara, d'en premié, pèr leis enfant d'agi escoulàri. Un espectacle, lou tèms dei courreicioun, fara espera lou mounde avans la remesa dei prèmi que sara seguido pèr lou got de l'amista oufert pèr la Coumuno. Entre-signé: Gl. Barsotti au 04 91 45 32 36; E. Brémont au 04 42 59 07 13; J. Saubrement au 04 42 22 47 79.

Brignolo L'Escolo de Caràmi

Souritdo

Aquéo 29 de mai, si sian leva d'ouro fin de si metre en routo sus li traço d'Aguste Chabaud, pintre prouvençau e de Charlou Rieu qu'a canta e escri la vido en Prouvènço, tout acò bèn segur sus li piado de Mistral.

Si sian arresta au marcat de Sant Roumié, plen de coulour, de perfum e de brusimen de cigalo. Pèr uno pratico nouveau e estrangiero, avèn pas trop entendu nouastro lengo! ensin siegue!

De viro-soulèu e d'olivo en tóutei li sauço, lou cant di cigalo qu'ero puléu aquéo di grihet, mai tout acò èro presenta au noum de Prouvènço: es aquélei souveni que pourtaran dins sei païs.

D'aqui, sian ana à Gravesoun au Museon Aguste Chabaud, qu'es un drole de l'endré. Eici soun espausado sei pinturo, soun souleias de Miejour que nous espouti de sei rai, e l'ombro que s'en seguis, nous a un pau sousprès. Avèn trouba aquélei contraste dins sei coulour Tambèn èro bessai tout simplamen nostre tempramen arderous de Prouvençau que lou menavo. Emé tout acò; seis olivado saran reproducho dins lou libre Lis Oulivado de Mistral que reüniran lei dous grand mestre.

Despièl lou matin, lou ruscle nous avié aganta e la tradicounalo dobo de biòu acoumpagnado de ris de Camargo nous a estanca la fam. Avèn fa un bouan repas.

Aro, anan vèire la "Pichouno Prouvènço dòu Paradou": Aqui si sian vist courre dins li carriero dire bon-jour en tóutei; lei bru, lei mestié, un pratico, un viage au bord de la mar, leis escolo emé sei mestre: tóutei li souveni de nouastro enfanço an remounta au cor e es emé un pau de langour que sian ana sus lou cros de Charloun à Maussano.

Sei dicho e sei cansoun an fa dansa la Prouvènço e au través d'elo cuneissén miés la vido d'aqueu tème: sus sei penado si sian arresta au mas d'Escanin qu'a tant bèn canta dins La Mazurka souto li pin.

Just un bournèu mascara pèr lou tème, n'en marco l'intradò e es pèr un camin peirous bourda de figuiero, que lei roumias an gagna, qu'uno aigo mau menado nous a acoumpagna dins lou fres valoun. Lou mas dins sa toutalita es à l'ombro di platano majestuouso, un vertadié tiatre de verduro. Es aqui que vivien gènt e bèsti; l'oustau dòu baile, dei journalié, lou pijounié, lou jas, la capello e darrié uno aigo d'argènt, gisclavo d'uno restanco la Font d'Arcoulo, fourtuno dòu cantoun. Quàquei petoulo de fedo nous an moustra lou restant de la vido de l'endré. Si sian trouba au pèd dòu castèu: ges de galànti chatouno pas mai d'amourous jouvènt, èro pas la fèsto, pamens aquéo tablèu restara dins nouastro memòri.

Èro d'autris amourous qu'eron vengu s'embugada dins aquelo countrado: lis escoulan de l'Escolo de Caràmi de Brignolo.

J. Agnel

Pouësio patoueso

Poésies patoises es lou titre dòu recuei de Vernhet paire que vèn d'estre touna edita pèr lou Grelh Rouergas.

Publica en 1877 èro proun óublida e lou Grelh l'a vougu tourna à l'ounour dòu mounde e nous lou pourgi dins uno grafio nouormalisado mai eisado de legi. Sèmbla que d'adouba la grafio pèse sus la lengo elo-memo (counjuguesoun, mourfoulougio: *m'hosardé>m'azardi, malgré>malgrat*). Dóumage, que sarié esta agradiéu parié d'agué, come lou dis l'autour, "le pur patois de Rodez" (mai aquéo patoues èro-ti pur...). Es dounc un bon travai de restitucioun qu'ajudara li jouine miés cuneisse soun patrimoni literari.

L'autour, ié canto li quatre sesoun (sian pas liuen de Bessou e de Peyrot), ié dis li patimen e li joio, lou travai e li cant dòu picot pople rouergas au siècle XIX.

N° 14 dins la couleicioun dòu Grelh Rouergas, nous mostro de quant l'assouciacioun es atravalido e eficaço.

P.B.

Greh Rouergas, 15 av. tarayre, 12000 Rodez.

Istre... e lou pantai venguè realita.



ke e russe.

Dès jour de tème, Igor e Guerman an fa soun proun pèr nous faire cuneisse e ama soun païs. Se sian avisa que la guerro lis avié marca. Nous an mena à Volgograd e tout lou jour avèn reviscu, siegue au museon, siegue sus la colo Mamaiev, la batèsto de Stalingrad. À Moscou, en mai de la plaço Roujo, de l'universita, avèn vist la glòri de l'armado.

Avèn agu la chabènço de passa uno jornado dins la stepo. Erian lou proumié group francés à ié veni. Sian esta reçaupu reialamen, en meme tème, tout simplamen. Generousam an partaja 'mè naute soun tè au la caiat, sa vodka au la de fèdo e après un repas tradiciounau uno tésto de moutoun.

Genevivo Prola

En marco d'amista cadun se devié de n'en manja un mousselet. Musico, cant kalmouk o prouvençau clantisien encaro à niue sarrado. Lou Trelus a douna soulamen dous espetaçle. Uno delegacioun es estado reçaupudo pèr lou menistre de la Culturo que baié de libre pèr lou Conse d'Istre. Avèn agu, miech-ouro, lis ounour dòu picot escran. Pièi, sian revengu à la televisioun pèr un enregistramen de tout l'espetaçle que passara en dous cop, uno proumiero partiò pèr l'anniversari de la liberacioun, l'autro pèr Nouvè.

Avèn viscu uno bello aventure! Gramaci à tòuti aquéli qu'oubrèron pèr que lou pantai venguè realita.

Festenau de Tiatre de Fuvèu

La Fuvello 2000

Aquest an, estènt lou grand noumbe de chourmo que se rendran à Fuvèu, lis ourganisaire an decida d'estira lou Festenau sus dos fin de semano:

Dissate 4 de novèmbre:

À 21 ouro, vesprado prouvençalo "La Provence en Fête" emé lou cantaire Andriéu Chiron.

Dimenche 5 de novèmbre:

Debuto dòu tantost à 14 ouro preciso emé li chourmo dòu relarg: Fuvèu, La Seino, Touloun.

Dissate 11 e dimenche 12 de novèmbre:

Debuto dòu tantost à 14 ouro.

Lou dimenche coume à l'acostumado après la deliberacioun de la jurado, li pres saran remés devers 18 ouro e la ceremounio sara seguido d'un aperetiéu d'ounour.

Aquest an, en deforo di chourmo abitualo: Venço, Vaurias, Barbentano... lis ourganisaire espèron un mouloun de nouvelli colo vengudo di quatre cantoun di païs d'Oc. Au moumen que metèn sousto presso esperan la responso de la chourmo dòu Perigord e uno autre dòu Biarn. Uno nouvello equipo vendra tambèn de Carcès. Perno mandaras dos chourmo. Maiano vendra emé la troupo de Gabrié Maby, e li pichòti Granouio de Niço, qu'an un pau grandi, faran uno representacioun foro-counours.

À l'ouro d'aro avèn pancaro la responso de la persouno prepausado pèr la presidènci de la jurado, mai sara dounc uno souspreso.

Vaqui un prougramo s'anòuncio dru e diversifia. Vous esperen noumbrous.

Marsihò Counferènci dòu Museon de Castèu-Goumbert

Lou divèndre à 18 ouro 30

- 6 óutobre: *Le costume pourquoi pas? et pourquoi le costume?* pèr Isabèu Pasquier.

- 20 óutobre: *la couleur et l'ariste* pèr Roubert Chalavoux.

Tintin prouvençau



De gaucho à drecho, lis atour, porto-paraulo dòu dessin anima: **Jan-Pèire Lillamand** que fai parla Nestor, **Eric Boubon** que baio la paraulo à Tintin, e **Jan-Nouvè Mabellé** que tremudo lou lengage e li juroun legendari dòu Capitani Haddock dins un prouvençau grana.

La presentacioun óuficial dòu dessin anima se faguè lou dijòu 14 de setèmbre dins uno pichoto salo de proujeicioù de FR3, à l'Aléo Ray Grassi de Marsiho. La presentacioun fuguè fachò pèr Jan Pèire Belmon que s'es subre-tout estaca de moustra lou constat teini de doublage, de la chausido di mot e de la partido teinicò pèr faire cadra li mot emé lou mouvamen di bouco di dessin.

L'ensèni de journalisto de la preso prouvençalo s'èron acampa e pèr visiouna lou proumier episodo de *L'Afaire Viro-soulèu* e un tros di *Beloio de la Castafiore*. Segur que nous faguèron passa un moumen agradié.

Pièi, Segne Thevenot, lou responsable de la cadeno FR3 de Marsiho nous aculiguè e presentè lou Coumitat de Piloutage que prenguè pièi la paraulo emé si representant.

D'en proumié Lucian Durand, lou president de Telev'Oc, parlè de la coulouracioun estrecho entre la direicoun de Franço Tres e de Telev'Oc que creè lou dessin anima. Aquesto assouciacioun, creado en 1998, recampo li mouvemen maje de Prouvènço qu'obron pèr la desfènso e l'ensignamen de la culturo e de la lengo d'O: Lou Felibrige, l'IEO-Prouvènço, lou Mouvamen Parlaren e l'Unioun

Prouvençalo. Telev'Oc fuguè creado pèr promourre lou prouvençau à la televisioun. Segne A. Demaris, direitor d'anteno n'es lou souto-presidènt.

D'en proumié, an cerca de finançamen pèr realisa aquest dessin anima e pèr aguè lou dre de lou doubla e de lou difusa, qu'es la prouprieta de la soucietà *Ellipse* qu'a tòuti li dre.

Lou dublage fuguè realisa pèr d'atour prouvençau proufessiounau, qu'an agu uno fourmacioun especialo, e ansi poudran doubla d'autri realisacioun, come un autre dessin anima qu'en en cours de realisacioun: *La grano encantado*, qu'es un conte ourientau. Jan Pèire Belmon pantaio mai de revira "La Croisière s'amuse".

D'en proumié, Aneto Clemènt es uno Castafiore boulegarello, Jan Nouvè Mabellé, de Lunèu, qu'es lou cantaire bén conueigu, emé soun cachimbau e sa pipa es un Capitani Haddock mai vertadié que lou vertadié, lou bèu e sourisent Eri Boubon de Lourmarin es un Tintin prou simpati e Jan-Pèire Lillamand, de z-Ais es Nestor, lou serviciu fidèu, e lou Serafin Lampioun.

Lis emissioun *Vaqui, Veici e Vuei* en lengo prouvençalo representon quasi uno ouro pèr semano e l'escouto es toujour autant satisasènto.

Lou Tintin passara lou dissate de tantost, dins l'emissioun "Sa Méditerranée" reservado à-n-un invita, devers 16 ouro 25.

Lucian Durand acabè sa dicho en anouciant qu'un countrat es signa emé lou Col'Oc, lou Labouratori de l'Ouralita de z-Ais que sauvogardo li doumen ourau de lengo d'oc. Tòuti lis emissioun en prouvençau saran archivado dins aquest labourtòri e poudran èstre difusado dins lis escole.

Pièi, venguè lou tour dòu clavaire, Jan Saubrement de parla de la suvencioun de 200.000 F baiado pèr lou Counsèu Generau, segui pièi d'uno ajudo de 100.000 F dòu Counsèu Regiounau. Lou despartamen dis Aup-Auto Prouvènço a tambèn manda uno orvo pèr la realisacioun dòu Tintin. Tout lou mounde souvèto que lis àutri despartamen pourtesson tambèn la man au boursoun pèr ajuda à la realisacioun d'autri proujèt.

Après li gramaci d'usage, en particulié à dono Etcheverry, la cargado de prouducion, à la gestioun finaciero e teinicò, se sian gandi pèr un repas amistadous ounte li journalisto, li direitor, li comedian, lis estaca de presso se soun retrouba à la memo taulo.

T. D.

Aurenjo

Calandreta pèr li grand

La Calandreta d'Aurenjo prepauso de couss de prouvençau e de lengo d'Oc pèr lis adulte, meme li debutant (pèr aquéli que conueisson pas la regioun o que vènon d'arriba encò nostre e que volon s'inicia à nosto bello lengo).

Li cours pèr li debutant coumenaçaran lou dimars 24 d'outobre à 18 ouro 15 à la Calandreta d'Aurenjo - Ancian Licèu Agricau - Routo de Caderousse - 84100 Aurenjo - 04 90 34 94 47. Escoutissoun de 150 f pèr uno persouno e 200 f pèr un parèu, pèr l'annado.

Marsiho

Li Cours de Lengo d'oc

Vaqui li cours autambèn pèr li pichot que pèr li grand baïa pèr li redatour de Prouvènço aro :

- Comité du Vieux Marseille (P. Bérengier) lou dilun 2 d'outobre, à 18 ouro, 51 Bd Longchamp, 13004 Marsiho 04 91 62 11 15
- Alargo, Mazargues! (T. Dupuy) lou dilun 18 de setembre à 18 ouro 30. Entre-signé au 04 91 40 53 61

A la lèsto

* **L'unita dins la diversità:** vaqui la nouvelo deviso de l'Europo. Resulto d'un concous que ié participeron 80.000 jouine emé 2016 prouposicioun e uno jurado d'ome d'estat e de personalita europenco.

* **Charto Europenco** pèr li lengo minoritari:

- La Suèdo qu'avié signa à la debuto de l'an, a ratifica au mes de jun!
- La Grando Bretagno a proumés de signa au mes d'outobre.
- La Federacioun de Russio a proumés de signa avans la fin de l'an e de ratifica dins quauquis annado pèr de resoun ecounoumo-co.

* **Proumoucioun:** l'Istituto Cervantes, à Dublin, ourganizo de couss de catalan; li couss de galician e de basco devrien coumença à l'autouno.

Rèsto plus qu'à l'Alianço Franceso de proumoure li lengo regional de Franço dins tòuti li païs estrangié que i'es presénto...

* **DART:** un nouvèu proujèt dòu Burèu europen pèr li lengo minoritari. Lou navigatour *Opera*, sara à l'escouto di minorita lengüistico tre l'autouno. Parlara bretoun, galés, irlandés e escoussé. Un jour sara utilisable dins lis àutri lengo minoritari e ié permetra de naviga dins Internet comue lis autre.

* **Counferènci** sus lou tèmo di lengo mens espandido e dòu dre: éro ourganisado pèr l'Acadèmi europenco de dre en assouciacioun emé l'UNESCO, li 7 e 8 de setembre de 2000 à Trier en Alemanjo.

* **3000!** Es lou noumbrfe de planto à flour que i'a dins lou Massiéu Centrau. Pèr n'en saupre mai: Fleurs familières et méconnues Massif Central de Francés Debaisieux.

* **Patrimoni:** La viloto de Crest dins la Droumo prouvençalo aguè l'urouso idèo de counsacra aquéli journado i pouèto óucitan de l'endré à l'entour de Roch Grivel.

* **Balades dans l'histoire** dòu majorau Zefir Bosc que nous conto tout lou païs di valèo d'Out, de Truièiro, de Goul e de Daso, soun païs d'Entraigo e Espeirac, lou païs dòu vin dòu Fel canta pèr Vermentouze. Un guide pèr lis amourous dòu Rouergue e di vièi camin.

* **Marseille.** Lou darnié numerò de la revisto "Marseille" es counsacra i celebrite de la villo. Li Felibre soun pas óubliada em' un bél article dòu proufessour Jan Vague que presénto aqui un resumit de nostro literaturo emé tòuti lis escrivan que l'an ilustrado enjusq'à aro.

* **Bretagno.** Segound un soundage, aperaquí un bretoun sus quatre se dis favourable à l'indépendènci de soun païs, e la mita di persouno interrougado se dison favorable à l'ensignamen óubligatori de la lengo bretoun... Lou gouvrè parisen finira bèn pèr comprene que poudra jamai escana en plen li lengo regional e estoufa lou besoun d'autounoumo di regioun.

* **Nacioun Gardiano.** Li cavalié de Camargo saran à Lourdo li dissate 28 e Dimenche 29 d'outobre pèr lou Roumavage dòu Jubilèu.

* **Charto europenco di lengo regional.** La Russio sarié lèsto à signa la Charto que la Franço vòu pas aplica. Ansin 130 lengo de mai sarien aparado pèr la Coumessoun de l'Europo.

Prèmi Mistral 2000

Roudòu Lucian
Boyer
La Baussenco

Desempièi 1946, lou Pres Mistral es vengu guierdouna vint-e-cinq pouèto, bèn talamen que s'es di, dins lou relarg prouvençau, qu'èro tant soula-men un pres de pouësio.

Segur que la pouësio es l'ambroucio d'uno lengo e que lis àutri gènre literari soun esta forço esquicha e, aquest an, avèn encaro un jouine pouèto de valour, mai ... O ! Souspresso agradivo ! Pèr lou proumié cop, a espeli uno gèsto dóu pais miejournau e qunt païs: lou Païs di Baus !

Après nous agué baia un rouman istouri «Dóu coustat de Pounènt», que se debano dins lis estat pountificau au siècle XIVen, (rouman qu'a davera lou proumié pres i darnié Jo Flourau setenàri dóu Felibrige), aujourd'uei, Roudòu Boyer fai flouri soun talènt dins uno gèsto prouvençalo en sege cant, en mai de sièis milo vers en aleissandrin (emé lou difficile proublèmo de la dierèsi e de la sinerèsi).

Avans éu, dins la literaturo prouvençalo mouderno, i'a gaire que Fèlis Gras, sus la Crousado dis Albigés, emé Toloza, e lou paire Savinian-Lhermite, emé *La Liounido*, sus l'envasioun sarrasino en Prouvènço, qu'an arramba aquéu gènre literari espetaclos. La gèsto guierdounado, vuei, pèr lou Pres Mistral a pèr titre: «*La Baussenco*». Auelo gèsto es lou raconte roumansa de la vido tarabastouso e tourmentado d'Estefaneto, Princesso di Baus, uno vido entimamen mesclado à l'istòri de Prouvènço de la proumiero mita dóu siècle dougen. Estefaneto es l'einado, e aurié degu èstre legitimo eiretiero de la courouno coumtalo de Prouvènço, mai es Douço, sa sorre cadeto, que pourtara auelo courouno e la baiara à soun espous Ramoun Berenguié, comte de Barcilonou.

Li prince di Baus (« Raço d'eigloun, jamai vassalo ») pousqueron pas aceta qu'Estetaneto fuguèsse ansin esclaudo de la soubeiraneta de Prouvènço. Emé lou fiò de Diéu, li Baussen s'auboureron contro li Barcilonés.

Estefaneto, d'abord au coustat de soun ome, Ramoun di Baus, pièi, tout souleto, tenguè targo emé tres guerro que s'esperlouguèron dès-e-vuech an de tems (de 1143 à 1161).

Coume Clourindo, vertadier amazouno dis armado sarrasino dóu tems de la proumiero crousado, coume Kahena, rèino di tribu berbèro au siècle seten, Estefaneto se plaço entre li proumié gréu di femo bataiero. Estrategisto au coumbat, estigadouiro de plan de batèsto, sèmbla bèn èstre la souleto femo-guerriero dins l'istòri de Prouvènço.

Pamens, dins li relàmbi de la pas, entre dos guerro, fasien fèsto au castèu di Baus. Es alor que Faneto èro courtejado pèr d'ufanous trouba-



dour, «proun fouligaud, mai soulet capable d'ameisa sa doulènci » (emé de pouëmo, imagina, de-segur pèr l'autour de la gèsto). I'aguè meme la countessa de Dio, «qu'èro d'ouro jujado troubarello de trio».

Quouro, à la fin de la guerro tresenco, li Catalan acamon uno armado noumbrouso, remounton lou Rose em' un mouloun de tartano, agarrison la ciéuta d'Arle, emporton d'assaut lou fort de Trenc-Taio e fan lou sèti di Baus. Pèr ruso abilo, Estefaneto vai sauva lou castèu dóu saquèti. Mai, peccaire, li Baussen poudien plus lucha e deguèron aceta li duri coundicoun di vincèire, en venènt li vassau di Catalan.

Quouro s'atubo la guerro baussen-co, coume sian liuen dóu raconte idili que Mistral fai dins la segoundo estrofo de soun Odo «*I Troubaire catalan*»:

« Dóu comte Berenguié, fraire, bèn nous souvèn,
Quand de la Catalouchno adu pèr un bon vènt
Emé si velo blanquinello
Intrè dins nostre Rose, e reçaupè la man
E la courouno e li diamant
De la princesso Doucinello. »

Mai, coume Roudòu Boyer lou fai dire à soun erouïno:
« Lou grand plasé di guerro es de faire la pas ». Adouc, tout n'es pas que batèsto dins auelo gèsto, e de cant entié

soun counsacra à l'estudi di mour d'aquéu tems à travès de personnage, lis un veridi, lis autre enventa, que s'espremissont toujour dins uno vèrbio coulourado.

Leissen à Faneto, souto la plumo de Roudòu Boyer, nous dire lou jujamen sié sus li tressimaci de sa vido e sa desesperanço, quand arribo lou vieiouge e que se crèi

« vièio masco, aguènt plus d'auditòri:
« Fau pas èstre vincu pèr intra dins l'Istòri » ...

La vesèn mai refusa lou desbord d'ounour que ié fan à la court emperiale de Turin. La princesso baussen-co s'esclamo:

« Es ma fidelita
Au pais prouvençau, i rèire, à moun terraire,
Que dèu èstre lausado, e noun pas lou targaire
Qu'ai degu deveni, trop souvènt mau-grat iéu,
Pèr defèndre ma causo emé l'afflat de Diéu ».

Ansin, se pòu pantaia mai d'un cop en legissènt la gèsto, que, coume lou rapello un troubadour de passage au castèu di Baus:

« Avèn totuti besoun de sounge e de pantai
Autant qu'avèn besoun de conte e de legèndo ».

Glaude Julian

Roumié Venturo
Bessai...

Lou Pres Mistral de l'an 2000 guierdouno Roumié Venturo. Poudèn que nous n'en regaudi: Venturo es d'aquéli «gènt jouine» qu'an entendu lou rampèu de Frederi Mistral e que i'an douna responso bello e fort. Responso bello e fort, dise, car soun obro aussò en glori la lengo prouvençalo. À l'ouro que pèr d'uni que i'a lou prouvençau sarié qu'uno di varianto de la lengo d'o, l'obro de Venturo nous remando à-n-aquéli vers famous que claquejon coume uno deviso ufanoso:

« (...)sus lis alo
De nosto lengo prouvençalo
Fai que posque avera la branco dis aucèu. »

Roumié Venturo a publica en 1995 *Camin dubert*, un proumié recuei generous, fernissènt de sensibleta, qu'adusie à la pouësio prouvençalo d'aro la noto d'un lirisme discrèt. Èro plen de proumessos.

Li flour an pourta frucho: un segound recuei s'es amadura, porto lou titre de *Bessai* ... es guierdouna dóu Pres Mistral pèr l'an 2000. Ié caupon 27 trobo.

Emé si mejan à-n-éu, lou pouèto i'esprenmis la malancounié que tout èsse, à de moumen que i'a, n'en fai l'espériènci. Es trop couchous lou debana d'aquel vido que rèn la pòu reteni, emé sis espèr e si peno, si raive e si realita. Lou debana de la vido umano retipo lou debana de l'Istòri; e es en istourian que Roumié Venturo medito sus lou passat e sis ensignamen, es lou tèmo dóu pouèmo «Barcilonou», lou grand port « Que travaio e que ris,
en ribo de la mar. »

Se la malancounié es tèmo majour dins la pouësio ventureco, la souleso n'es un autre. L'agrado d'evouca lou «jouvènt soulitari» dins la vido, qu'apasimo soun amo faci à la vastea de la mar o is espàndi souverous e silencios de la Camargo. Mai aquelo souleso es-ti pas, pèr un curious e sutié paradòssi justamen lou liame que lou religo en d'àutris astrado ? Es la «leituro» que dounièu dóu bèu pouèmo «Pèr un jouine torero...» dedica à l'arlaten Jan-Batisto,

« (...) l'ange siau...
vesti de sedo e d'or»

que dins lou round mestrejo dóu cop la besti e la moulounado fernissènto... e qu'es tant « soulet », lou mot revèn aquí mai. Es tambèn la «leituro» que dounarièu dóu pouèmo pèr Jousè d'Arbaud em' uno longo evocacions d'au lausié e de soun amarun. Lou pouèto es encaro aquéu que crido li consciènci soumihouso. Faudié legi eici lou pouèmo «Sirventès pèr Prouvènço», que denòuncio li sagataire d'aièr e li renegat de vuei que voudrien foundre la «Countessa nostro »

« (...) dins un besougn
d'un soulet noum: «Oucitanio»
que te vèi tau
coume roupaho. »
o que
« Faguèron tout pèr te maca

Pres de gratitudo mistralenco

dins ço que dison la «Paca»... Mai, lou pouèto, l'ai di, a entendu lou rampèu dòu Mèstre, e, fisançous, gardo l'espèr: deman clantira encaro « lou vièi crid nostre que fai Vivo Prouvènço !»

Anessias pas cerca dins aquelo pouësio de long vers bèn mesura ! Venturo, lou mai souvènt, jogo emé li vers court, bèn talamen que sa pouësio douno d'èr en quaque riéu boubimbissènt que sis aigo cascaianto aganton la lus generouso e se n'endrudisson dins de creacioun autant precioso que fugidiso.

Roumié Venturo es nascu en 1959, l'an que se coundemouravo lou centenari dòu pouèmo *Mirèio*, en sachènt que l'erouïno mistralenco, elo, a quinge an pèr l'eternita.

Se lou pouèto Sûli-Andriéu Peyre, un di foundedou dòu Pres Mistral, a parla dòu «miracle de Mirèio», sian assegura que lou miracle se renouvello: emé Roumié Venturo, la pouësio prouvençalo countùnio pèr la souleto glòri que comte: aquelo de Prouvènço.

Michèle Courty

Maria Pilar Blanco Garcia

Lou Pres Frederi Mistral, founda en 1946 segound l'iniciativa de Père Julian, président dòu Comitat dòu Museon Arlaten, pèr manteni la lengo e la grafio di cap-d'obro mistralen, noun pòu èstre atribuï qu'en d'obro escricho dins aquesto lengo e counformo à n-aquelo grafio.

Mai, un Pres especiau, lou *Pres de Gratitudo Mistralenco*, pòu guerdouna uno obro que sarié pas escricho en prouvençau mai que farié ounour à la Respelido prouvençalo.

Es lou cas aquest an:

Lou Pres de Gratitudo Mistralenco pèr l'an 2000 es atribuï à Dono Maria Pilar Blanco Garcia, de Madrid.

Dono Pilar Blanco (es ansin que se signo) es Proufessour à l'Universita Complutense de Madrid. Sian urous de la bèn-astruga, dins lou jardin de

Frederi Mistral, ounte es vengudo pèr lou proumié cop, en 1976, ié menant sis estudianto, eici, à Maiano que despièi 1989 n'es stato facho, pèr soun municipie, Ciutadano d'Ounour.

Dono Pilar Blanco a couneigu nosto lengo prouvençalo, come forço fouresti, en fasent d'estudi de filoulougio. Mai, pivelado pèr la leituro de *Mirèio*, a vougu n'en saupre mai sus la lengo e la literaturo de vuei, en oubrant souleto, pièi en seguissènt li cours pèr courrespondènci de l'As-trado.

E vuei es elo, Proufessour à l'Universita Complutense de Madrid, qu'ensigno l'istòri de la lengo e de la literaturo prouvençalo.

Doutour es letro, en filoulougio a sostengu, en 1980 uno tèsi sus *Nerto de Mistral* e n'a baia la viraduro à l'espagnòu.

A tambèn revira *Mirèio* de Mistral en 1998 pèr lis edicioun Catedra, aquesto viraduro estènt facho à parti dòu tèste óuriginau prouvençau e noun pas à parti de la viraduro francescoume es souvènt lou cas.

Noumbrous soun lis estudi de Dono Pilar Blanco toucant li viraduro, en particulié l'autotraducoun que i'an recours souvènt lis escrivan prouvençau.

Diguen encaro que devèn à Dono Pilar Blanco uno antoulougio di pouèto prouvençau di siècle dè-s-e-nouven e vinten. Es un libre precious que fai counèisse i legèrie Espagnòu l'obro de nòsti pouèto d'aièr e de vuei, de Frederi Mistral à-n-Arlette Roudil.

Dequé dire de mai ? Senoun que Dono Pilar Blanco s'amerito plena-men lou *Pres de Gratitudo Mistralenco* pèr l'An 2000 pèr tout ço que fai pèr metre en relèu la bèuta e la valour de nosto lengo e de nosto literaturo.

E sian urous de la bèn-astruga, eici, dins lou jardin dòu Mèstre de Maiano.

Carle Galtier

Maiano,
lou 10 de setembre de l'An 2000.

Semanié prouvençau e di Païs d'O pèr l'an 2001

Pèr "Toutatis e Vulcan, lou "Semanie prouvençau e di païs d'O pèr l'an 2001" parlo dòu fiò, de se simbèu, de si bènfa : calour, couies-soun, lume e de si degai: bruladuro, cremaduro, encèndi.

La calour, l'életricità, lou lume soun tres fluide impounderable que vènon de tres coulour primitivo, escriu P.F. G. Lacurie, en 1847, dins "Harmonie de l'Être, exprimées par les nombres".

Bos toursu, fai lou fiò dre ! Rèn de meiour que de leissa lou tèms se debana en se caufant l'ivèr au cantoun dòu fougau en tastant lou vin "cue pèr lou fiò" ! L'ivèr au fiò, l'es-tiéu au jo !

Quoro li pouèto pinton li simpli fenoumène dòu fiò, lou fan emé uno meno de respèt religious, car lou fiò sarié Diéu éu-meme e tout d'uno sa meiouro image. Lou fiò noun se trobo dintre li creacioun de Diéu, es perqué, de-longo, lou fiò fai naïsso toujour l'esglèri : *noun se jougo emé lou fiò*.

Sènsi fiò, ges de pan e sènsi li couiesoun, lou nourrimen sarié gaire goustous.

Lou fiò es purificator: se cramo li camp pèr n'enebi li parasite; se cre-mavo li vèsti di pestilènt e, pèr fes, li pestilènt e sis oustau. Li Drude atubavon de rèng de grand fiò pèr ié faire passa li troupeu e ansin cre-mavo li niero e àutri barbesin. Èron bon pèr esvarta lis epidemio.

Emé li creacioun: Jano d'Arc, La Voisin, Urban Grandier, lou curat de Laudun, Jaque de Molay, lou batèu "Lou Grand sant-Antoni" e l'abat Gaufredy, curat dis Aculo, de Marsiho, lou fioc es punicioun e purificacioun.

Esperitau, au siècle 13en, noum di fraire minour de Sant Francés que

faguèron un chismo dins aquel Ordre. Coundana pèr lou papo Jan XXII, en 1317, quatre d'entr' éli fu-guèron crema à Marsiho.

Lou soulèu es lou caufo-lié de la natu-ro: caufo e maduro tout.

Quant au foudre, es mai que poulit. Noun filo come uno sageto, lampèjo en zigo-zague dins un cèu negre de nive. Lou foudre a soun museon à Marcenat (Cantau). *Estello pèr es-tello, un uiau es bèn plus bèu*.

À Madagascar, la cresènça populàri vouguè que li flamo siguèsson de sourdat dòu soulèu. Encò di Mahorais, li flamo soun de démoni. Jadis, à Roumo, lors de " Jo dòu fiò ", lou pople esperava pas un vincèire, mai que de noumbrous cavalié s'avalisson dins li braso pèr li vèire grasiha.

Dins la revisto " Limouzi " (1978) Marcelo Delpastre douno uno tiero de " Dits et Interdits " sus lou fiò.

Pamens lou fiò, souvènt fes, es marco de joïo: fiò de Sant-Jan, fiò d'artifice, fiò di trombloun di bravado, " pegoulado ", biòu vo pourquet rousti en plaço publico, sardino grasiado, en ribo de mar.

Lou " Semanié " es estampa e religa coulour " sujo de chaminèio ". Es edita pèr lou "Roudelet Felibren dòu Pichoun-Bousquet", 9, carriero de la Gorge, 13007 Marsiho.

Pèr li librairié vèire lis Ediciouns Pau Tacussel, 191 bd Baille, 13005 Marsiho. Tel 04.91.47.72.06

Pèr mai d'entresigne escriéure au : **Roudelet Felibren dòu Pichoun Bousquet**

- 9 rue de la Gorge - 13007 Marsiho. Tel : 04.91.52.39.38

Pres dòu Semanié Prouvençau pèr l'an 2001 - 72 F (+ li fres de mandatis)

Lengo d'Oc en Droumo

Se n'avisan pas bèn, pas proun, mai lou despartamen de la Droumo èi de lengo d'Oc, emai agradèsse gaire i poudé publi de l'estat francés ...!

Quoro anas furna i biblioutèco de Valençò o de Mounteleimar, vous avisas lèu que i'a un mouloun de libre que soun esta escri dins la nostre lengo, subre-tout au siècle passa.

Noumbrous sias, espère, d'avé entendu parla de l'escolo daufinenco dòu Felibrige, de Roch Grivel, d'Ougèni Martin, d'Ernest Chalamel, de Maurise Faure que fuguè peréu menistre, de Louis Moutier que se n'en festejè lou centenari i'a gaire mai d'un an.

Mai trop souvènt aquéstis autour soun esta óublida e soun plus gaire couneigu.

Counviéné de li tourna-metre en visto.

Un libre nous èro esta anouncia, lou vaqui pareigu.

Aquéu libre nous baio de noutiço biografico emai la tiero dis obro escricho pèr chascun d'élis.

Es un libre de referènci que nous fai counèisse uno drudesso d'escrivan de lengo d'Oc que se i'esperavian gaire. Autour dòu tèms di troubadour, escrivan di siècle 15 e 16. S'avisan qu'enjusqu'à nosto epoco la lengo, la nostre lengo s'èi toujour parlado e ... escricho.

Troubarés dins lou libre de centeno de referènci biografico e bibliografico que de segur endrudiran vòsti couneissenço sus nostre lengo e nosto literaturo.

Es un oubrage necessàri subre-tout pèr li cercaire, pèr li que volon n'en saupre mai sus la riquesso de nostre lengo, de nosto culturo.

Après lou remirable oubrage dòu Majourau Jan Fourié : «Dictionnaire des auteurs de langue d'Oc de 1800 à nos jours», aquéu repertori dis autour droumen de lengo d'Oc adus uno bello pèiro au clapié de nòsti couneissenço. Avèn plus que d'espera que dins cadun di 30 despartamen di païs d'Oc, i'aura de cercaire que n'en faran autant ...!

L'autour Mèste J-Glaude Rixte èi proufessour agrega d'anglés à l'Universita d'Avignoun. Es un afeciouna de toujour de nostre culturo e un di responsable de L'IEO-Droma.

Mèste Rixte qu'a toujour un ferre au fiò, es en trin d'alesti la publicacioun d'un libre sus «les Noëls de Taulignan, en langue d'Oc du 17è s.», recuei de nouvè ancian que soun esta trouba dins aquéu vilage de Droumo. Es en souscricioùn à 75,00 F. à l'adrèisso que vous baian çai-souto. Vous n'en parlaren dins quauquì tèms.

«Textes et auteurs de langue d'Oc des origines à nos jours» pèr J-Claude Rixte, edicioun Daufinat-Provença, terra d'Oc, un libre de 300 pajo au fourmat 16 x 24 cm. pres : 100 F. + 15 F. de mandatis de paga em' un chèque à l'ordre de IEO-Droma de coumanda à IEO-Droma - les Blaches - 26770 Taulignan

J-M. Courbet

Cousino Mieterano

Lou vin en cousin

Dins la vido vidanto i'a proun de gènt que bèvon gaire de vin. S'èi perduto l'abitudi pacano de bêve de vin serma i repas de tòuti li jour, de vin ourdinari, vai soulet.

À l'our d'aro la maje part di gent bêve de vin soucamen li dimenchado, quand van au restaurant o quand recébon quaucun au siéu.

L'avès remarca, generalamen èi Madamo que cousin e Moussu qu'alestis la o li boutiho de vin que saran begudo au repas.

Aqui, quand an de mounde coundida à soun oustau, n'i a uno bono part que soun bravamen entrepacha.

- «De que vas nous faire à manja quand li Mourefre vendran manja à l'oustau dimanche ?», vènon lis ome à si mouié.

E aqui, pèr pao que l'ome siegue un pau souchitous de bêve recaupre si coundida, se pauso lou proulèmo dòu vin : «De qu'anen bêve ? Qunte vin vau bouta sus taulo fin que s'accorde de bon emé ce qu 'anen manja ?»

Ei verai que i'a proun de «Guide du vin» ounote soun marca lis acord principau entre li vin e li plat. De segur vendri en res l'idèo de servir un vin blanc dous em' un gigot rousi ! Mai bén souvent li chausido soun entrepachousu mai que mai. Subre-tout aro emé la cousin mouderno que mescio voulonté li sabour.

Pèr sourti d'aquéli doutanço que podon vous metre en aio, vèn de sourti un libre qu'a pèr titre «la Cuisine méditerranéenne et les vins qui l'accompagnent».

La cousin mieterano la coundissen, èi la nostro, la que sian toumba dedins quand erian pichot.

Aqui l'autour a passa en revisto de centeno de receto, de plat, de meisse. À cada fes nous baio rèn que lou noum dòu plat, e en seguido de cade noum de receto baio tres o quatre vin que poudès acourda em' aquéu plat, de cop que i'a cinq o siéis. Se li receto soun dòu Miejour, li vin prouposa, éli, soun de tutto la Franço. Poudrés utilisa à vosto coundenèci ... e segound voste goust, de vin de Bourgoumo, de Bourdèu, di Costo dòu Rose, de la Vau de Leiro ...

Coundissen pas tòuti li receto mencionado, sabèn pas nimai se lis «acord» di vin soun sèmpre bon, un autre autour aurié belèu fa de chausido diferento. Pamens vist à la grossu, sèmbo que l'autour a fa soun proun pèr pre-

senta au publ un libre serious, resulto de longuis enquisto e ... tastage !

Adouc un libre forço interessant que coundèn d'avé au siéu, bén souvent vous aviseras que vous desembouiaira pèr vòsti chausido.

À coustat d'aquéris «acord», de tems en tems i'a uno receto de cousin, uno aneido sus lou vin, un tros de conte en prouvençau. Li noum di testo de chapitre soun



generalamen doubla en prouvençau.
Acò mostro que l'autour a vougu bén encrina soun libre dins nostre terraire, l'idèo èi di bono e enlusis tras que bén aquest oubrage.

À la fin dòu voulume troubarés uno bello tiero de planto

aromatico emé d'esplico sus caduno emai la tiero de tòuti li vin e sa descricioun (goust, perfum, couleur ...).

«Cuisine méditerranéenne et vins français qui l'accompagnent» de Christian Molara, edita vers les Presses du Midi, un libre de 200 pajo au fourmat 14 x 20 cm. Se trobo dins li librarié e en grando surfaci, pres 140,00 F. + 15 F. de mandadis, de coumunda à : Les Presses du Midi - 121, Av d'Orient - 83100 Toulon

Vous aviseras encaro que lou même autour, qu'es un especialista dòu vin, publico en même tems qu'aquéu d'avans, un autre libre que i'a mes «Caves méditerranéennes – Vallée du Rhône, Provence, Corse», publica dins uno couleicoun : «les Caves de France».

Aqui passo en revisto tòuti li vin de la Costo dòu Rose, de Vieno fin qu'à Puyvert (que belèu lou sabias pas, èi dins li Costo dòu Rose), li apelacioun Prouvènço emai li vin de Corso.

Viage tras qu'interessant au travès d'un vignarés eicipcioiu ounote troubarés tòuti li gràndis apelacioun emai de pus pichoto.

Vin de Condriéu, de la Costo roustido, de l'Ermitage, dòu Tricastin, de Castèu-nòu, Tavel, de la Costo dòu Rose miejournalo ... li poudén pas tòuti cito.

N'i a 125 sus 78 apelacioun.

Generalamen cade apelacioun, generalo o loucalo, èi presentado emé de raconte mai o mens istouri, legendari o aneidouti. Malurousamen aqui l'autour èi pas tant à soun courrèt. I'a quauqui deco un pau curioso, un pau grossu de cop que i'a. Se vèi bén que s'es un especialista dòu vin, l'autour èi pas un especialista de l'istòri e de la culturo nostro.

Alor quand legirés aquéu libre estacas-vous pulèu is avejaire sus li vin qu'i coumplemen qu'acompagnon lis apelacioun.

«les Caves de France - Caves méditerranéennes - Vallée du Rhône, Provence, Corse», edita vers les Presses du Midi, un libre de 120 pajo au fourmat 14 x 20 cm. Se trobo dins li librarié e en grando surfaci, pres 100,00 F. + 15 F. de mandadis de coumunda à : Les Presses du Midi - 121, Av d'Orient - 83100 Toulon

J-Marc Courbet

La barita de Pessens

La barito de Pessens: un titre que fai chifra.

La barito, un mot que lou coundissen, mai quau n'en poudrié douna uno definicion eisato? Segur, pas gaire de legière de Prouvènço d'Aro... Autambèn, es lou moumen d'empassa lou tresen di tres libre edita pèr lou Grelh Rouergas en aquel an 2000 (e de remarca lou drudige de l'edicion d'aquello assouciacion bonodi d'ome atravali e eficaçè).

L'autour n'es lou Marc Loupias, fiu d'un empèga de l'usino de barito e que ié travaié éu-même de lónguis annado.

Soun parla d'Agen d'Avaïroun, lou tèn dòu bres e vous sara un chale de vous assabenta, dins aquello lengo lindo e justo, sus aquello pèiro que dounavo uno poudro talamen recercado dins l'industri e que faguè la drudesso de mant un cantoun de Rouergue.

Ai-las, comeu lou mostro emé tristun Marc Loupias, li trau di mino descuerto e li galarié degaièron proun lou païs. D'uni chabiguèron si terro e leissèron afoudra lis oustau. Avien proun sòu pèr viéure sènsa faire païsan. Dòumage pèr lou patrimoni culturau e architeiturau. Mai, d'autre èron urous, d'aquéu tems, de trouba de travai e de poussé nourri sa famiho.

Es la vido d'aquéli païsan minaire, d'aquéu pichot pople di proumiéris industri à la mouderno, la vido dins un vilage que vivé que de l'erbo e di recordo e que tout d'u se trobo dubert sus lou mounde de la mecanisacioù. Tout acò de 1919 à 1983.

Vuei, li mino an barra. Lou païs es degaia e mostro que plago, trau e gibo. Li maufatan ié laisson sis escoubiho, manco d'agué la forço d'ana à la descargo óuficialo. Sarié tems de reabilita lou païsage...

Rèsto plus de gaire de mounde pèr se souveni. Marc Loupias fiso aqui, i generacioun nouvello, uno part de la memori de soun endré. E fai nouta aqui li fotò que nous rèndon tutto uno epoco, doucumen sèns flour, sènsa pouéto ni parpaion mai emé de machinasso e d'ome en blu de travai.

Li souveni famihau que i'apound soun di mai requist e fan d'aquel oubrage un testimoni couplèt, un doucumen agradiéu de legi. Lou papet Bor, lou poudren pas óublida e comprenen Amans Batut que faguè la sesido d'aquéu tèste à l'ourdinatour e dis: "Qu'un plaser es estat per ieu...".

P. Berengier

La barito de Pessens de Marc Loupias: Grelh Rouergas, 15 av. Tarayre, 12000 Rodez.

Souveni, souveni...

De memòri, me dirés que n'en sian coufle. Belèu... Pamens de souveni qu'enfeton pas, que nous ramenton nosto jouinesso n'avèn pas gaire. Soun rare lis oubrage que nous conton lis annado 50 e pas escassamen la vido païsano. N'avèn capita un d'aquélis oubrage rare que nous vèn d'Albi. L'autour, Crestian Laus, lou coundissen o cresian de lou coundissen...

Dins Los uèlhs de l'anhlè, nous conto pèr lou menu come se durbiguè au mounde, partent d'uno enfanço entre lou coumèrci de gran e de petròli de sa grand e li vigno de soun paire. Mai ço que nous dis lou mai es sa descuberto dòu mounde, de la pensioun à Besiés, à Mount-Pelié, emé li proumiéri descuberto d'un jouvènt en vilo, soun làngui de l'oustau e dòu païs e sa voulonta de capita e de teni bon.

Lou mai óuriginau, de segur qu'es la mountado à Paris, vers li Gràndis Escolo! Lis autour que nous baion si souveni, es rare que siegon de scientifi... Es dounc un moun de tout nouvèu que nous présento Crestian Laus, lou mounde de l'Escolo Nourmalo Superioro de l'Ensignamen Teini de Cachan. Aurié pouscu nous presenta lou mounde de l'Escolo di Mino, escole prestigioso que la quità lèu bord que fourmava de founiounari qu'aurein jamai la chanço de tourna au païs!

Es dounc dins uno idèo de prouvisori que mountè à Paris e que ié menè la vido dis estudiant d'aquéu tems. Travai de tèsto, espacejado, viage à l'estrangié, proumiéris experiènci sendicalo, proumier amour e... mariage en pleno guerro d'Argerio sènsa saupre ço qu'avendrié. La poulitico dòu tems i'es presentado clar, come la sentissé un jouvènt emé si creto e sis espèr, sèmpre ounèste.

Ely Vizel diguè un jour: "Il est beaucoup plus difficile de vivre sans passé que sans avenir." Crestian Laus, soun passat nous lou pourgis come quicon de simple, de moudèste mai, se ié pensan bèn, aquéu passat, segur que l'ajudè alesti belamen soun avenir. Aveni qu'es vuei lou présent de nosto literaturo d'O.

C. Laus èro déjà l'autour estimé de La coa de la cabra (de 1978, que dis sa pichoto enfanço) e dòu rouman requist Guerrigenc (de 1997, sus dous jouvènt dòu licèu d'Albi en 1968...). S'es fa l'ome dis tèsto vièti di nouràti, talamen pivelant pèr soun countengu de la vido vidanto de nòstis ajoujò e que n'en dison tant sus nosto lengo! Es en scientifi, afa dòu grè e dòu latin, que lis espeluco pèr nostre grand interès. Li Gràndis Escolo mènon à tout, proun de saupre assimila soun ensignamen sènsa se leissa engana pèr li faus-semblant. C. Laus a capita!

Pèr èstre urous fai avé quaucarèn à faire, quaucarèn à ama, quaucarèn à espera (Ducourtieux). Segur que Crestian Laus fuguè sèmpre un ome urous.

Fino de Parouvié

Los uèlhs de l'anhlè" de Cristian Laus, es un libre de 176 pajo, fourmat 13,5 x 16, n° 139 de la couleicoun atots. Costo 80 Fr + port, se pòu coumunda devers l'editour: I.E.O Edicoun, .E.O "A Tots" - 81700 Puylaurens.

Histoires de Marseille, 26 siècles d'aventures

Rougié Duchêne

Desoublidèn pas que festejan toujour dins l'an 2000, li 2600 an de Marsiho e despièi la debuto de l'an, lis istòri de Marsiho fan flòri. De Giptis e Proutis à Euro-Méditerranée, de la calanco ounte li Foueian acoustèron (devengudo lou Port Vièi), au gigantas Port Autounome, que s'espandis enjusqu'à Fos, i'aguè 26 siècle d'istòri que raconton uno aventuro variado e eicepcionalo.

Pèr counta tout acò, e lèu, en un centenau de pajo, sèns óubliada l'essenciau, sèns escoundre la verita, sèns l'entre-mescla de roumansom, tau es aquest libre de Rougié Duchêne, istourian marsihés. Aquesto longo istòri es escricho agradivamen e ilustrado de plan, de repoudadioun de tablèu, d'estatui de carto poustalo anciano. Es eisa de legi même pèr aquéli que soun pas Marsihés mai que volon couñesse lou passa de sa vilo en ié troubant l'essenciau.

Histoire de Marseille, 26 siècles d'aventures - Roger Duchêne, emé uno prefaci de Jan-Glaude Gaudin - Ed. Autres Temps 80 f au fourmat 13x22 dins tótli li librairié.

Mémoires et Récits

Frédéric Mistral

Lis Edicioun Auberon, un jouine oustau d'edicioun a començà la tierro de si publicacioun emé un ouvrage de referènci: **Mémoires et Récits** de Frederi Mistral en versioun franceso mai dins uno couliecioun proun agradivo.

La reviraduro es aquelo dòu Mèstre de Maiano. La cuberto es ournado d'un champ de lavando e lis ilustracioun, proun realisto representon fidelamen lou mas e la glèiso de Maiano, Sant Miquéu de Ferigoulet, Tarascoun, li Santo o Sant Grabié... Soun de Courino Simon.

Poudès dire qu'es un libre de Mistral de mai, mai lou libre es agradié pèr aquéli que voudrien legi Mistral e que pousson pas bèn la lengo. Es belèu un biais de faire couñesse la literaturo mistralenco.

Mémoire et récits de Frédéric Mistral – Ed. Auberon – 14x21 – 125 f dins li librairié.

Jan Bouin de Marsiho

René Espana

Dins aquesto pountannado de Jo Oulimpi, poudèn parla d'un espouriéu mau couneigu: Jan Bouin (1888-1914) que mouriguè au champ d'ounour à 26 an.

Rèsto dins li memòri coume Marcèu Cerdan o Jòrgi Carpentier. Un mouloun d'estade, de salo d'esport an soun noum. Gaire de gènt sabon que fuguè un di mai grand atlète dòu siècle dispureigu dins la jouinesso.

Nasquè dins un carriero proche lou Port Vièi, devengùè escoulan i Chartrouz e rescountrè la compagno de sa vida à 8 an. Faguè autambèn de natacioun, d'escrimo, de ginnastico que de cours à pèd.

En 1903 rescontro lou vincèire dòu maratoun de Marsiho de l'annado, Louis Pautex que ié vai durbi la porte de la celebriata.

Mai se raubo emé Roso, soun amigo que faguè escandale dins la famiho. Se maridaran jamai e viéuran en councubinage, ço qu'èro pamens mau vist pèr l'epoco.

Acò l'empacho pas de courre e de gagna coursus sus cours en ameliorant li record de Franço de 5000 m, 10.000 m, e 15 km....

Devènguè l'ami de Maurise Chevalier et Mistingett.

Mai en 1910 aguè 22 an e deguè parti sourdat à Niço.

Sara medaio d'argènt i Jo Oulimpi de Stockholm en 1912.

Poudrès segui emé un mouloun de fotografo tout la courto vida de Jan Bouin, si cours, si record, sis ami, enjusqu'à soun despart souto li drapèu en 14 e sa despartido, traucu d'aubuso à Sant-Mihiel.

Jean Bouin de Reinié Espana – Ed. Autres Temps – 16x24 – 135 f dins li librairié.

Tricio Dupuy

Lou Càrri

Càrri pas car !
Lou càrri de Mazan !
Ah la bello causo ! E
raro, que se vèi pas
souvent ! La provo ?

Despièi que siéu nascu èi lou tresen, e encaro lou proumié risque pas de me n'en souveni, ère trop jouine, e aquéu que i'aura encaro dins vint an belèu, se poudrié bèn que lou vegue pas, sarai belèu plus 'qui !

Enfin aganten pas la barbaroto ! Lou càrri es uno fèsto de joio, de galejado, un pau carnavau e proun trufarèu.

À despart di fotò, di filme e de mai en mai de la videò, nous restara d'aquesto edicioun de l'an 2000 uno bello provo de l'enavans e dòu gaudi di mazanen. Un disque sarral ! Ei verai qu'à Mazan soun un pau crespina, an la chabènço d'avé au païs un cantaire dòu gros grum. Un que quasimen es un proufessionau de la cansoun, l'avès devina èi Jan-Bernat Plantevin. Poudrian dire dous, estènt que aro soun drole es autant e belèu mai musician qu'éu.

Emé dous coulègo mazanen emai prouvençau de la bono: Simoun Calamel e Patric Cluzel, li Plantevin an decida d'edita un disque especiau pèr lou Càrri de l'an 2000.

l'an bouta de cansoun tradiounalo, vous n'en doutas un pau, d'abord que lou càrri pouso si racino (à mens qu'ague planta si rodo !) dins lou siècle 18^{en}; ansin ié troubarés : Se canto, Lou gibous, Digo Janeto emai Jan



CHANSONS FESTIVES DE LA TRADITION POPULAIRE PROVENÇALE DU CÀRRI

Petit ... En mai de cop pèr voste plesi e voste bonur troubarés de cansoun ouriginalo creado especialamen pèr la circumstànci : Quat n'i a, Balalin e balalan, Couquin de sort.

l'espargno. La resulto èi di bello que i'ague, de vous puro, just un pau de musico pèr sousteni lou cant, pèr l'accompagna, èi un mot vertadié.

Aquéu disque èi forçò agradié pèr si cansoun pouolido mai peréu pèr-coque li cantaire an adóuta un biais musical ourignau. Segound la tradicioun, se soun baia lou nom de **Menestrié dòu Càrri**, valènt à dire un pichot group de musician e cantaire, carga d'anima lou passo-carriero. Uno souleto quitaro, la de Joël Gombert accoumpagno li quatre cantaire que jogon de si vouses e fan quasi men coume uno ourquèstro completo.

Dins aquéu disque, pèr aquésti cansoun, ges de farlabico, pas d'istrumen que cuerbon li vouses di cantaire, que nani ! Soucamen de gènt dòu vilage, coume àutri tems, que fan acò un pau à

Jean-Bernard Plantevin e li menestrié dòu Càrri, un Disque de 9 cansoun en prouvençau, durado : 26 min 30 s. pres 100 F. + 10 F. de mandadis, de comanda à : Associacioun Croupatas - 84110 Le Crestet

J-Marc Courbet

Frederic Fortes

" Comedia "

L'Estudio de la Nauze envesti lou nouvèu milenari en creant " Oc Sonic ". Un CD de dès cansoun.

Aquéu nouvèu labèu marco l'engajamen d'aquel oustau dòu disque proche d'artisto, musician e cantaire travaiant pèr uno cultro d'Oc de vuei, vivant e mesclado.

Uno proumiero sourtido es toujour uno vertadier emougedo, Frederic Fortes nous n'en baio tout de long d'aquel album, em'uno lengo d'Oc embugado de roucaio, de platano e de vigno,

E la mar... la mar miiterrano, bèn segur.

Frederic Fortes - Autour, compousitor, interprète, " Cantaire d'Oc " : musico dòu mounde, soun acoustico es un boufe miiterrano. La vouses de Frederic Fortes es nas-cudo de la terro oucitano, en roucaio e platano . Pèr sa musicu de fio, pèr de mot poulderous e penetrant , invento un autre mounde unique e envoutant .

Creatour sènsou concessioun, à la fes pur e sòuvage, soun obro se destriò pèr uno alianço intimo entre lou mot, la noto, e la lengo d'Oc.

De croumpa dins tótli li magasin de disque vo escriure à:
Scalen distribution - 12 rue Lafon - 31000 Toulouse. Tel. 05.61.63.01.00 vo enca-ro OC Sonic - Le viala - 12120 Le Piboul . Tel: 05.65.67.84.95

Uno mascoto, qu'es acò?

Pèr definiciooun dóu diciounàri, es uno bësti, uno persouno, uno eisino counsiderado coume un porto-bonur. Lou mot **mascoto** vèn dóu mot prouvençau **mascoto** (1874): **sortilège**, que vèn tambèn de masco, pichoto masco (1850): **sorcière**.

Ié sian, lou sabiéu que tout venié de nostro bello lengo...

Chascun a dins soun sac o dins sa pocho soun pichot porto-bonur, sa mascoto, come lou proumié bïhet gagna pèr soun proumié travai, uno medaio pïouso, la crous de sa grand pendoulado au còu o la favo dóu reiaume de l'an passa... E chasco mascoto a soun istòri e sa resoun de pourta bonur.

Vesèn pamens qu'au nivèu naciounau, lou gau estènt l'emblème de la Franço, l'équipe de Blu, li futebalaira, se soun aganta Jùli, un gau tricoulour. Aqueste noum de Jùli fuguè lou pichot noum dóu creatour de la Coupo dóu Mounde de futebal en 1930: Jùli Rimet.

Pèr lou moumen lou futebal se capito un pau mes de caire, es li Jo Oulimpi qu'an abéura li conversacioun espouriévo dóu mes de setembre.

Vous farai graci de la tierro di medaio remeso à nòsti jòuinis espouriéu, mai escaparés pas à la tierro di mascoto d'aquésti jo mai que centenari, crea en 1896 pèr un Francés, lou Baroun de Coubertin, e que pèr lou proumié cop se debanerón en Ateno. D'aquéu tèms se parlava pancaro de mascoto qu'apareiguè pèr lou proumié cop en 1968, annado memourablu, à Grenoble pèr li jo d'ivèr.

Es un pichot persounage sus d'esqui, **Schuss** (pronouncia "chous"). Schuss fuguè la proumiero mascoto pancaro óuficialo, pamens aguè soun espingouleto, de jouget mai ges de pelucho.

À parti d'acò li Jo d'estiéu e d'ivèr, franc de Sapporo (Japoun) en 1972, aguèron sa mascoto.

- 1972, Munich (Alemagno): lou teckel **Waldi** fuguè bén la proumiero mascoto óuficialo. Un teckel de raço puro (Chérie von Birkenhof...), uno bësti di pêu long serviguè de moudèlo. Èro i coulour oulimpico. Waldi fuguè vendu en pelucho, en pego-soulet, en poster, mai pas en espingouleto.

- 1976, Montreal (Canada): lou vibre **Amik** fuguè chausi pèr sa paciènço e soun travai. Amik vòu dire vibre en lengage indian. Es un vibre negre tout simplamen.

- 1976, Innsbruck (Sousso): un bounias de nèu **Schneemann**, devenguè la mascoto di jo d'ivèr. Sa pelucho fuguè di mai recercado e rèsto un pèço de couleicioun. Es uno pelucho tutto blanco emé un capèu rouge e uno pasternago à la plaço dóu nas.

- 1980, Moscou (URSS): Mikail Potapych Toptygin Chizokov èro lou noum complèt de la mascoto d'aquésti jo, mai come èro un pau lounguet lou sounèron mai simplamen de l'escals-noum de **Misha**, que fuguè estampa sus de got, de sieto e segur en pelucho. A lis anèu oulimpi en centuro. Misha aguè soun retrá sus un timbre. Uno secoundo pelucho, un pau mens celèbro **Vigri**, simboulisé en meme tèms li competicion de batèu à velo.

- 1980, Lake Placid (USA): lou ratoun-lavaire **Roni**, à la debuto, èro un vertadié ratoun, souna Rocky. Quouro Rocky mouriguè, fuguè ramplaça pèr Roni pèr li J.O. d'ivèr. Es un ratoun resquihaire emé uno bello co blanco e negro. N'en faguèron un dessin anima pèr lou proumié cop.

- 1984, Los Angeles (USA): l'aiglo **Sam** simboulisé li J.O. Simbèu de la nacioun american, fuguè dessina pèr un sòci di Prouducion Walt Disney. Cargo lou grand capèu de l'Ouncle Sam emé lis anèu brouda, e tèn dins la man drecho levado, la flamo oulimpico (o beléu la de l'estatuo de la

Liberta). Sam, proun simpati e galoi, fuguè longtemps l'ami di pichots American.

- 1984, l'ivèr à Sarajevo (Iouglavio): lou loupet **Vucko** fuguè chausi en seguido d'un councours dins un journaou iougouslave e gagnè li joio davans la boulo de nèu, lou chamous, l'esquiròu, l'agnèu e lou porc-espin. A uno cherpo roujo ounte soun dessina lis anèu.

- 1988, Sèoul (Courèio): lou tigre **Hodori** qu'en Courèio, lou tigre es un persounage de legèndo amistadous e simpati. l'aguè 2295 prouposiciooun pèr lou souna. A lis anèu oulimpi pendoula au còu, come uno medaio, cargo un pichot capèu tipi di Coureian e lou S dins soun esquino representò Sèoul.

Avié uno amigo Hosuni, mai faguè pas flòri.

- 1988, Calgary (Canada): pèr lou proumié cop,

ramplaceron à la lèsto uno moustelo sounado Snowple. Faguèron flòri au Japoun même après li jo.

- 2000, Sydney: es pas un pichot afaire emé **Ollie**, **Syd** e **Millie** que representon tres bësti tipicamen d'Australio, que couseissèn pas. Simboulison la Terro, l'Èr e l'Aigo.

Ollie, diminutiéu de oulimpi, es un kooburra que simbouliso la generousita e l'universalita. Es un pau pretencios... Lou kookaburra es même pas escri dins lou diciounàri mai es un aucèu que viéu soulamen en Australio, que soun rire sèmbla un rire uman. Es un gros viro-dènt que manjo li serp e li gros inseite....

Syd, diminutiéu de Sydney, es un ournitourinque, simbèu de l'environamen, la vigour e l'energi de l'Australio e de soun pople. Es un pau timide mai segur d'eu. L'ournitourinque es un mamifère australian, anfibieu emé un bë cournen come lou canard, uno longo co plato come lou vibre, emé de pauto di cinq paumo oungludo e un cors de luri... Viéu dins de tûni en ribo di ribiero, manjo de granouio e de verme de terro. Pound d'iou.

Millie, diminutiéu de millenium, es un echidnè. Represènto la teinoulougò e l'enfourmacion: es un saberu. Aquelo bësti tipicamen australiano sèmbla un eirissoun emé un bë cournen. Es proun intelligent e pèr manja utiliso sa lengo de 15 cm de long pèr aganta li fournigo e li fournigo blanco.

Tóuti aquéli bestiolo saran dessinado sus li tricot, li mugs (tasso à café), lis estilò...

Demié téuti aquéli bësti incouneigudo e bijarro, an un pau óoblida noste ami lou kangourou e lou kaola, ço qu'ero fach à bël esprèssi.

Mai à la debuto di jo, tres nouvelli mascoto soun apareissudo: **Harry**, la serengo ipoudermico qu'es uno grosso serengo blanco, **Gretel** l'ourmono de cressenço qu'es uno pilulo roundo e rosso que soulevò d'altero e **Uri**, l'urino qu'es un flacoun jauno emé uno casqueto...

Aquéli mascoto noun-óuficialo serviran de proupano anti-drogo pèr recampa de sòu qu'anaran à l'Espitau pèr lis enfant de Sydney. Degun nous mandè la fotò d'aquelei tres àutri mascoto...

- 2002, Salt lake City (USA): sian un pau en avanço mai avèn aqui un escouf d'enfourmacion emé li mascoto dóu dousen milenari qu'an pres pèr deviso: Citius, Altius, Fortius (mai vite, mai naut, mai fort).

Powder (puissanço), la lèbre de nèu, pèr lou mai vite.

Dóu tèms que Berto fielavo, lou Soulèu cremavo la Terro. La lèbre courreguè à la cimo de la Mountagno, tirè uno sageto devers lou Soulèu que s'abeissè dins lou Cèu e come acò, la Terro se refresquè.

Coal (carboun), lou coyote pèr lou mai naut. Quouro lou Mounde devenguè escur e jala, lou coyote mountè au plus aut de la Mountagno e raubè la flamo dóu pople dòu Fiò. E come acò menè la calour sus la Terro.

Copper (couire), l'ourse negre american pèr lou mai fort.

I'a d'acò proun de tèms, de bravi cassaire quitèron soun vilage pèr cerca l'ourse pouderous, mai l'ourse trop fort, sobre-visquè. Vuei, li fiêu di cassaire countunion la cassa dins lou Cèu estela de la niue...

Tricio Dupuy

Is auceloun vèn la mascoto,
Rèn qu'à l'aspèt de la machoto;
"Mirèio" de Frederi Mistral



toun di nèu.

- 1994, Lillehammer (Nourvejo): fuguè lou proumié cop qu'aguè de mascoto representado pèr de persounage uman: **Haakon** e **Kristin**, dous nistoun dóu flouclure nourvegian. Apareiguèron en espingouleto, en jouget de bos, en cacho-maio... Dóu tèms di jo, d'enfant nourvegian, blound emé lis iue blu, come li mascoto, barrulleron dins lou mounde entié pèr faire de proupagando pèr li jo d'ivèr.

- 1996, Altanta (USA): **Izzy**, que degun sabié ço qu'ero, avié un anèu sus chasco aurilo (lou blu e lou verd) e lis tres autre, enfiela sus la co, d'estello belugujavon dins sis iue, e pas ges de nas...

- 1998, Nagano en ivèr (Japoun): quatre pichòti machoto de nèu: **Sukki**, **Nokki**, **Lekki** e **Tsukki**

Lou sabourdage de la floto à Touloun

L'amirau Jorge Martin nous pourgiguè l'an passa, noumbre d'article sus li marin prouvençau. Aquest nous présento lou sabourdage de la floto à Touloun come lou faguè à l'Universita pèr tótui de l'est-varés à Frèju. Es lou temouinage de quaucun que visquè dóu dedins lou triste evenimen. Lou gramacian de nous permettre de revira lou tèste au prouvençau pèr lou publica. (P. Berengier)

Perqué tourna sus aquesto dramatico jornado, qu'en quauquis ouro, 80% de la floto franceso fuguè profoundado: 3 cuirassa, 7 crousaire, 15 contro-tourpihaires, 13 tourpihaires e bèn mai; au toutau 200.000 tono?

Perqué? Proumié pèr ço qu'ère à Touloun aquéu jour-d'aqui, à l'Escolo Naval, au Fort Lamalque e que garde memòri d'aquelo pountannado que débutè lou 8 de novèmber 1942, jour dóu desbarcamen en Africo dóu Nord dis Anglo-American (ço que digueron l'óperacioun Torch) d'image e de paraula que s'escafaran pas jamai.

Me ramente li prepaus qu'escambavian emé lis óuficié-marini que nous encadravon quouro lis eiservice à la velo dins la rado de Touloun, quauqui jour avans lou sabourdage: "Anan apareia o noun? E pèr s'ana batre, segur, contro lis Alemand?"

Me ramente l'aloucucioun de l'amirau Auphan, encaro secretari d'estat à la Marino, quauqui jour avans, dins la cour de Fort Lamalque: "Se, messiés, me vesès demessioua, es que poudrai plus rèn pèr la Marino!"

Es pièi, es lou revèi brutau, à 4 ouro e miejo dóu matin, lou 27 de novèmber pèr li SS dóu bataiou Das Reich: "Debout, messieurs," que nous foro-bandissien sènsò mai de nòsti brèssio.

Me ramente lou passo-carriero dins Touloun derrié de véhicule alemand (parié come li jeep que couneitrian plus tard) quouro nous menèron de Fort Lamalque à la caserno Grignan ounte resterian embara dous jour de tèms. Erian vesti de sourtido, emé capo e gant blanc, sabre i coustat, au mitan di picamen de man de noumbre de toulounen que forço plouravon en nous vesènt passa.

Me ramente come, desdegnois, rebuterian la bello tartino de pan cuberto de burro que nous pourgissié nostre caufaire; tout acò rauba gaire avans dins la ressero de l'Escolo.

La pichoto istòri conto que l'óuficié de service de l'Escolo avié proun assaja de nous baia un bon dejuna, qu'imaginavo, segur, ço que nous esperava dins la journado, mai lou proumié-mèstre carga de la ressero avié refusa de durbi souto-escampo que n'avié pas reçaupu d'ordre dóu coumessàri. Quauqui minuto plus tard, plegavo eisa davans li mitrairo dis SS!

Aquéu pichot auvàri es proun significatiéu de la soumessioun, sènsò coundicione e sènsò limito à l'ierarchio, que regnava dins la Marino d'aquéu tèms e que se devino de segur uno dis esplico foundamental dis evenimen que s'encadenèron.

Me ramente peréu d'agué fa, emé quauqui coupan, lou tour dóu mur de cenko de la caserno Grignan pèr nouta lis endré que se poudrian, à niue toumbado, escapa bord que poudian pas imagina de se leissa embarca sènsò reagi sabe pas mounte pèr lis Alemand.

Enfin, ai encaro lou sentimen de maucor que me prenguè en escoutant l'aloucucioun vergougnoso de desfacho largado pèr lou comandant de l'Escolo Naval quouro, enfin desmobilisa pèr lis Alemand, se desseparerian.

E pièi, se conte aquelo istòri, es que ma generacioun a encaro, crese bèn, un devé de temouinage à respèt di generacioun que mounton, e que siéu, de cop que i'a, carcagna pèr li jujamen afourti d'aquéli que couneiguèron pas aquelo pountannado terriblo, qu'aguèron pas de causi, de faire targo à si doute, à sis ahicioun e à si desrèi.

Segur, que temouigna es pas revièuda l'istòri e dins soun *Introduction à la Philosophie de l'Histoire*, Ramoud Aron a bèn fa remarca la dificulta que i'a d'analisa lou vuege entre lou viscu e lou passat revièuda:



La mémoire, escrieu, est liée aux formes primitives de l'histoire, parce qu'elle fournit les matériaux, les premières récits, en choisissant des événements que le narrateur se rappelle pour les rappeler ou les révéler aux autres; mais, de la même manière que la connaissance, il s'éloigne du vécu: celui qui raconte ne reproduit, ni pour les autres, ni en lui, ce qu'il a vu ou éprouvé. Il a l'illusion de revoir ou de sentir à nouveau; en vérité, à partir des traces qu'a laissé en lui le passé, il reconstruit, il traduit en formules verbales les faits et gestes auxquels il a assisté. Le témoin offre certaines garanties de véracité ou du moins d'autenticité, malgré tout, il est prisonnier de l'optique limitée du spectateur ou de l'acteur. Ni l'un ni l'autre n'a vécu la réalité historique dans le cas où celle-ci n'est pas au niveau de l'individu. Ni l'un ni l'autre ne la revit ou la fait revivre.

Pamens, bonodi quauquis estudi istouri detaia e que sèmblon qu'oujeitiéu, ause de vous rapela aquélis ouro tristo e d'assaja de respondre à-n-aquelo questioun tutto simplu: "Se, iéu, qu'avié pas que 19 an e ges de responsableta, avié agudo quauquis annado de mai e de responsableta de coumandamen, de qu'aurié causi de faire?..."

Dins tout, me sèmbla que sian dins un revoulun immènse, come un grand trau negre que lis atour ié soun entrina, ouro à cha ouro, de mai en mai limita dins si causido, e acula sèns retour à-n-aquel ate suicidari que fuguè lou sabourdage.

Lou plan Atila

L'article 8 de la counvencioun d'armistiço signa en jun de 1940 disié:

Le gouvernement allemand déclare solennellement au gouvernement français qu'il n'a pas l'intention d'utiliser pendant la guerre à ses propres fins, la flotte de guerre française stationnée dans les ports sous contrôle allemand. Il déclare en outre solennellement qu'il n'a pas l'intention de formuler de revendications à l'égard de la flotte française lors de la conclusion de la paix.

Pamens, tre lou 10 de desembre de 1940, Hitler a idèio, au cas que l'Africo dóu Nord farié secessioun, d'ócupa la zona sud e de prene de mesru pèr empacha la floto franceso de prene la mar e de passa à l'enemi. Un proumié plan Atila es elaboura.

À la primo de 1941, aquéu plan es tourna eisamina. L'amirau Reader, cap d'estat-major de la Kriegsmarine, tèn pèr la manièro douço à respèt de la floto franceso. Se vòu pas aliena li marin, lou

mai que l'amirau Darlan, un cop Laval foro-bandì à la fin de 1940, es lou numerò 2 dóu regime. Enterin, i'a agu Mers-El-Kebir e la Marino es touta-lamen contro li Anglés. Reader tablo, senoun sa coulabouracioun ativo, dóu mens sus sa néutralita. Alor qu'en Russio li causo van pas tant bèn qu'acò (Stalingrade avendra en janvié de 1943, un bon mes soulamen après lou sabourdage), parèis inòu-pourtun de se metre la Marino franceso contro.

En mai de 1942, Laval a tourna, sus ordre alemand, au poudé; Darlan a douna d'ordre permanènt de sabourdage à la floto franceso se toumbavo lou cas que tentarien de se n'apoudera. Souto Laval uno coulabouracioun ativo nais. Lou plan Atila es revist; lou remplaçon pèr un nouvèu plan Anton qu'uno anèiso, lou plan Lila, councernis la man meso sus Touloun e la floto.

Mai Reader rèsto estaca à soun analiso dóu compourtamen di marin francés e à soun óupousioun à-n-uno acioun brutal contro la floto; jujo emé judice que la Marino es en plen anti-angleso e subre-tout incapablu d'un ate d'indisciplino à respèt de sa ierarchio, de si cap e fin finalo dóu Marescau Pétain.

Li seguido de Mers-El-Kebir

L'anglofoubio tèn si resoun.

Lou 3 de juliet de 1940, dès jour soulamen après la signaturo de l'armistiço, lis Anglés alargon contro li 18.000 marin francés d'aquéu tèms dins li port anglés, l'óperacioun Catapult. S'apoudèron pèr la forço di bastimen francés e encantounon lis equipage dins de camp.

Aquéu même jour, l'amirau Gensoul, que coumando la floto franceso de l'Atlanti, recatado à Mers-El-Kebir, reçauq l'*ultimatum* de la floto britanico situado au large d'Ouran. Es ourdouna à la floto franceso de se ralia pèr tourna prene lou combat o d'ana desarma dins un port dis Antioch souto lou countourrole dis alia.

L'amirau britani preciso:

Si vous refusez cette offre équitable, je me verrai obligé de vous demander de couler vos navires dans un délai de six heures, faute de quoi, j'ai ordre du gouvernement de Sa Majesté de mettre en œuvre tous les moyens pour empêcher vos navires de tomber entre les mains allemandes ou italiennes.

L'amirau Gensoul ié fai saupre qu'à la forço respoundra pèr la forço.

Dès ouro de tèms pertraton, mai tout peto, es lou dramo: 1300 marin francés soun massacra pèr la floto angleso.

Seguido lou mes que vèn

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Mai l'Adelino sentié lou tique taque dins sa peitriño mai que mai fort. Vès aqui qu'èron plus qu'à quauquì pas de la cabano e alin, dins li grand tihòu e li chaîne espetaclosus apareisien li tourrihoun e li téulissos roujo dóu Castèu de la Gàrdi e ausissien li crid de pavoun blanc, e vesien passa e repassa lou vòu de pijoun blu au dessus dis aubre e tantost apareisien esbrihant coume d'or rouge quand passavon dins un rai de soulèu couchant, pièt tout d'un tems, redevenien d'un blu encre quand viravon dins l'oumbro dóu mourre, e zóu mai, revenien pèr se pausa sus lou naut pijounié pounchus à téule vernissa, e alor tóuti lis alo que batien au cop, la pouncho en aut, e sembla que la téulissos flamejava. La pauro Adelino sabié plus ounte manda lis iue, tant vesié au cop de causo que l'emouciounavon e la charmavon e la fasien soufri en memé tems.

Mai coume passavon davans la porto de la cabano esbardenado, moussu lou prieu Randoulet prenguè l'Adelino pèr la man e sènsou s'arresta faguè:

- Diéu vous lou doun, la Patino!
- Es vous moussu lou Prieu! Bon vèspre, diguè la Patino en leissant soun oulo de jaïsso e s'avancant sus lou lindau.

E vesent que moussu Randoulet caminavo toujour e passavo sènsou faire vijaire de s'arresta, la Patino que reçaupié jamai degun e que tambèn amavo un pau de parla coume tóuti li femo, ié faguè:

- Boun Diéu, moussu lou prieu, coume passas vite! Ia tant de tems que sias pas vengu nous vèire!

- Ma bono Patino, se fai tard, diguè lou prieu en s'arrestant, mai sènsou s'avanca de la cabano.

- Ato! Malamort es pas liuen! Arriba - rés toujour avans la negro niue, repliquè la Patino en s'avancant d'eli.

- Vous fai bon dire acò. Li camin soun tant bèu! Pièt, ai plus mi cambo de vint an.

E lou prieu fasié vijaire de mai camina.

Mai la Patino s'èro mai avançado:

- Degas un pau, moussu Randoulet, me sèmbla que vous sias acampa un pichot clérjoun?

- Es verai, faguè lou prieu en passant soun bras sus l'espalo de l'Adelino, coume pèr la caressa, mai dins l'estiganço d'escoundre un pau soun visage.

- Quete charmant pichot! faguè la Patino es souspirant, es poulit coume un damisello!... Que voulès, siéu esmòugudo tóuti li cop que vese un enfant bravet, grandet coume aquéu, me sèmbla vèire moun Pas - calet!... Quau saup mounte es d'aquéstis ouro, paure innoucènt!

- Lou bon Diéu vous lou rendra. Un jour que vous i'sperarés pas, lou veirés arriba san e gaiard, fièr coume Artaban.

- Diéu fague que digués verai! faguè



la Patino en passant la man sus li gauto fino de l'Adelino que tremoulovo d'emoucioun, e aurié vougu beisa aquelo man rufo de paisano.

Pièt apoundeguè:

- Digo-me, mignot, la saupras servi, la santo messo?

Mai moussu Randoulet respoundeguè lèu pèr l'Adelino de pòu que la voues la trahiguèsse:

- Pau enhau que la sache servi o noun. Aro la glèiso ser pèr li acam - padò dòu clube, l'oustau de Diéu es barra! De messo, n'i a plus ges! ni longo ni courto!

- Siéu seguro que la saup bèn servi, fasié la Patino en espinchant l'enfant, que de darrié lou couide de moussu lou prieu, poudié pas se teni de l'espinchelo, peréu.

Es tout en parlant la bravo femo tastavo dins la pòchi de soun faudau estrassa, tastavo s'avié rèn pèr ié douna à-n-aquéu pichot reviscoula coume soun Pascalet. Mai de que voulès que l'aguèsse dins la pòchi d'un faudau de pauro? l'avié un gran de favo seco, dous aglan em' uno nose. Èron aqui pèr en cas de grosso fam, un jour qu'aurié óublida soun rousigoun de pan dur, aquelo favo, aquéu dous aglan, aquelo nose besai verminouso, lis avié atrouva long dòu camin, darrié lis estable dòu castèu, la trueio sadoulo dòu marquès lis avié leissa...

Pamens, la Patino voulié ié douna quaucarèn, au brave pichot, ausavo pas i'oufri la favo, encaro mens lis aglan, mai quand veguè que fasien lou pas pèr la quita, que moussu lou prieu ié fasié pèr de bon:

- Eh bèn! anen, adessias, la Patino!

- Tè, mignot, faguè, voudrié n'en mai aguè pèr te n'en baia.

- Garmaci! faguè l'enfant d'uno vouses tremouleto.

E la Patino li regardè s'enana tout treboulado. Li regardè davalà vers Malamort, tant que sis iue pousquèron li vèire. Pèi se revirè vers la cabano e courreguè à soun oulo de jaïsso que versavo e tout en la tirant dòu fiò, repetounejavo:

- Mai res me levara de l'idèo qu'ai vist quauco part lou regard d'aquel enfant e qu'ai peréu ausi aquéu son de vouses...

Aro lou prieu e l'Adelino davalavon,

vite vite sus lou carrieroun peirous, lou soulèu a perdu si rai, se coucho alin au bout de la planuro, se vèi plus qu'à mita e fai coume uno arca do roujo d'un pont gigant tra sus li mountagno cevenolo.

Mai vès aqui que rescontron lou bon Pascau, l'ome de la Patino que remounto à sa cabano. A glena tout lou jour, à la rajo dòu soulèu dins lis estoublou dis un e dis autre. En se carcinant la pèu, en crebant de fam e de set, tout lou sanclame de la journado, lou paure ome entourno sus soun esquino quauquì gleno d'espigau e d'espigouloun qu'a pouscu gara davans li perdris, li fournigo, la ratugno e tóuti li bestiari afama de la terro. E pamens es aquéu quatre espigo que faran lou pan lou mai goustous de l'annado.

Entre vèire moussu lou prieu e soun clerjoun, lou brave ome s'es renja long dòu carrieroun pèr li leissa passa, e la barreto à la man, li saludo de cleinoun:

- Bon vèspre, moussu lou prieu e à la compagno.

- Diéu vous lou doun, paire Pascau. L'Adelino avié bada pèr ié dire:

- Adessias...

Mai quaucarèn i'avié sarra la gargantò à ié leva la paraulo, quand avié vist sus lou visage dòu paure ome, li raio roujo di cop de foulit que soun fraire Roubert e lou michant Surto i'avié manda l'an passa e que, maugrat lou tems, marcavon encaro! Quento pieta, bon Diéu! Quento pieta!

Quand l'aguèron passa un pau plus bas, reprenguèron lou camin large di Pramari e doubleron lou pas.

Chapitre XIV L'Adelino abandonado

- Arribaren pas de jour, faguè moussu Randoulet, un pau soucitous e prenguè la chatouno pèr la man pèr la bouta à soun pas pressa coume se i'avié agu un dangié.

- Eici, pamens, asardè de dire l'Adelino, i'a pas de cregne aquéu marrit

gènt de la Revoulucioun...

- De que dises, moun enfant! La Revoulucioun es la causo necito, es la causo justo e noun soun de cregne aquéli que l'ajudon leiala men, car es Diéu que li comandó. Mai aquéli que cercon à degaia la bello obro de Diéu, coume lou Caliste de Sablèo, coume lou Surto, coume tóuti li couquin (aristò d'aière e que lou saran mai deman), qu'aproufichant de la bourrolo pèr piha, assassiné e s'enrichi dòu bèn dis autre, soun mai que mai dangeirous. Sabes dounc pas, moun enfant, countunié de dire lou bon prieu, que tóuti lis ome leiau, jouine e fort, que podon teni un fusiéu que poudrien faire valé lis afaire de la Liberta, de l'Egalita e de la santo Fraternita, soun parti à la frontiero pèr apara lou sòu de la Patrio contro l'estran - gié e que noun rèsto eici que li patrioto afeblí pèr l'age e li malautié, li femo e lis enfant e qu'ansin nous trouvan ansin à la gulo dòu loup, nous trouvan ansin à la merci de quauquì aristò ipoucrité que se soun couifa de la bouneto roujo pèr se gava de crime e gafa dins lou sang. Aquéli moustre soun espaula pèr lis aristò que fugisson soun devé: li lache que pèr pas ana à la frontiero, trèvon de jour li bos e li baumo de la mounta - gno e coume li reinard, coume li loup sorton que de niue pèr arresta e piha sus li grand camin e pèr entrepacha la defenso de la Patrio. Raço maudi - cho de refratàri, miseràbli desertour que servon ansin, sènsou risca sa pèu, la causo abouminable dòu tiran que nous vaugue tóuti li malur que nous aclapon. Es d'aqui, moun enfant, que naiss la confusioun. Es d'aquéu fumié que mounto la nèbola que nous avuglon mai e fai que li bon, lis innoucènt coume tu, coume Lazuli coume tant d'autre soun óubli - ja de fugi, de s'escoundre coume d'anti-patrioto coume li miseràbli e li lachi desertour, coume lis afamo - paure!

O, li bon, lis innoucènt, li republican ounestè soun cousséja, soun denouncia pèr li faus revouluciounàri que, pèr sauva l'orro reiauta e n'en reveni au gouvèr dòu brutalige, dòu despoutisme e de l'injustico, aboulli - ran tout, ennegaran la Franço dins lou sang! Engarden-nous, moun enfant, de maudire lis ome de la COUNVENCION, éli an recaupu de Diéu la missiou de rèndre au pople sa liberta e si dre rauba pèr li catau e li tiran... E, vai, es pas que que siegue es même pas poussible de siéucla un samena envahi pèr la civalo fèro, sènsou derraba, d'eici d'eila, quauquì clot de blad.

Coume disié acò, lou bon prèire, repasseron souto lou pourtau de Sant Feli, intrèron dins lou vilage e gagnèron sènsou rescountra degun pèr carriero, lou paure oustaloun ouni la Janetoun, vesent arriba la negro niue, lis esperavon impaciènto e proun soucitouso.

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tòut li questioun, avans lou 20 dòu mes de desembre sus uno carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'aro"

18 Carrierro de Beyrouth - Mazargo.
13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra "La cousin de Memèi Regino" lou nouvèu libre de receto prouvençal de Regino Courbet.

**Questioun d'outobre
Lou siècle dès-e-vuechen**

1705 : Un famous Uganaud (1) s'escapè de presoun. Dòu tèms ounte limavo li barrèu si coumpañ cantavon de saume.

Uno Uganaudo (2) fuguè embarrado dans la tourre (3) dins la vilo de (4), ié restè quant de tèms (5)?

1707 : lou Du (6) e lou famous Prince (7), arribavan emé 50.000 ome d'Itali , passon pér Niço e Frejus pér metre lou seti davans (8)?

Lou Gouvernour de Prouvènço : lou Comte de (9), bèu-fieu d'uno celèbro femo de letro franceso (10) es dins la vilo emé unicamen 6.000 ome. Lou Manescau (11) que commando à (12), l'armado dis Aup, vai manda à touto zuerto (23.000 ome) pér li valèio de Durènço, Verdoun e Gapèu pér arriba dins la vilo lou (13).

Dòu 22 de juliet au 15 d'avoust, li Francés tenon lou cop, Sardo e Austrian se retiren sus Niço.

1713 : : l' (14) es estacado à la Franço

1714 : Neissénço en Avignoun d'un famous pintre di port.

1728 : À Touloun lou Paire Jesuïto (16) abuso d'uno jouino fremo (17) sarié estado encencho.

1731 : davans lou Parlamen de z-Ais i' pas ges d'avoucat pér prene la défenso de la fremo. Lou Procurour la condamno. Mai l'Intendènt (18) decido l'aquitamen.

1746 : Mousegnour (19) foundo la proumiero biblioutèco dins la vilo de Carpentras.

Responso dòu mes d'avoust

1 - 1659 — 2 - Vaux — 3 – Fouquet

4 - L'Ercule galés — 5 - Gèno

6 - Santo Mario de Carignano

7 - Albergo dei Poveri — 8 - Sant Sebastian

9 - Sant Ambroï — 10 - 1669 — 11 - Colbert

12 - Decouracioun di veisséu

13 - Reiau - Louvis - Déufin — 14 - 1673

15 - Versailles — 16 - Miloun de Crotone

17 - 10 an — 18 - 1692 — 19 - La pèsto à Milano — 20 - Ges de resulto sèns obro

Lou gagnant: Jan-Mario Guibert.

La cassos es duberto

Vous pensas à la cassos ei palouombo? Nàni! Li sias pas. Es d'uno autre cassos que vous voli parla. La cassos ei medaio que se duerb pér cado oulimpiado e qu'aquest an si debanara eis antipode, à Sydney.

Aquelo cassos tèn sei prò-prei règlo que, vous l'asseguri, soun pas de bon comprene pér lei bràvei cassaire de nòstei garigo.

D'abord, es de dire que la varieta dòu gobié es infinito e cambiadiso. Tout acò sèmbo noumau, dirias e aurias resoun, que la sóuvagino cambion en founicioun dòu climat, de la vegetacioun e de çò que troubon pér manja. Passen sus la varieta, mai pér lou constat cambiadis, soun de figo d'uno autre banasto!

Sabès tòutei, bord que sian en Australio, que lou grand Darwin a pausa lei principi de l'evolucioun deis espèci. Vous farai pas un cours sus acò que li leissarié lei quauquei néuronos que mi rèston, mai quand de cambiamen, pàrli pas d'evolucioun mai de creacioun, de bon, d'espèci nouvello.

Sabès çò que represento uno medaio d'or ei Jue Oulimpi pér un païs e pér l'**ego** d'en cadun. Memo la mameto, l'endeman, se crèi óubligado de dire à soun bouchié:

— *L'avèn agudo aquelo medaio d'or!* sènsa meme saupre dins queto disciplino.

Adounc, quand un païs s'es gagna lou dre d'ourganisa lei J.O. au siéu, s'arrango pér li metre de meno d'esport de soun endré que si praticon pas gaire en deforo.

An pamens pas capita, nòsteis ami Australian de li faire rintra lou boomerang, nimai la cassos au kangourou e perqué pas ei terradouren, valènt-à-dire eis Abourigèno.

Pèr lou *criquet*, i'avié la risco de si faire batre pér lei Anglés que sarié esta uno vergouguo.

Alor, de qu'an trouba? Vous va dòni en milo! An chausi de faire de Jue propre.

Vous rapelas, avans que cabusso la muraio de Berlin, n'avié que pér leis atlèto de la R.D.A. (Republico Demoucratico [sic] d'Alemagno), que siegue en atletisme o pér practica lou nadage, rabaiavon tout. Se vesíe de jounieta, lançairis de pes, que fasien soun quintau e qu'avien de barbo au mentoun, tant coumo iéu o quàsi! Ti jitavon acò coumo s'èron de bocho de petanco!

Tambèn, s'arrestavo la creissenço di pichoto, au moumen de sa puberta, pér n'en faire de champiouno de ginnastico que mesuravon 1 m. 50 e pesavon entre 35 e 40 kilò, tout acò emé la benedicioun de sei gènt que n'en toucavon lei dividènde. Bastè de metre quauquei mège o responsable en gabiolo e si n'en parlè pus.

Lei Chinés, qu'avien envejo de moustra au mounde çò qu'èron devengu (un païs mouderne e tout e tout!) pauseron sa candidatu pér lei J.O. de 2008, que soun pas soulet d'estre candidat e qu'es necite de si li prendre d'avancò!

L'an passa, avien fa flori dins lei championat dòu mounde de courso dei longui distanço e pér lou nadage. I'avié meme un *gourou* que pensavo de mena a Sydney pas mens de 27 courreis quasimen imbatable. Sa metodo èro simplasso. Avans e après que de s'entrina, li dounavo, disié, de sang fres de tartu-

go. Mancavo pus qu'un degout de bavo de grapaud e uno tisan deis bòneis erbos pér retrouba lei receto de nòstei bravei masco d'autre-tèms o aquelo d'Aldous Huxley dins "Le meilleur des mondes".

Perqué vènon pas, alor? Chifras un pau!

Tout escas, vous n'en dounèri l'esplico: an chausi, leis Australian de faire de Jue propre. Alor, lei catau dòu gouver chinés, tout vieianchoun que siegon, s'avisèron qu'emé lei countourro que soun previst, la risco de pas agué lei J.O. de l'an 2008, èro grando e an decida de sacrificia aquélei de Sydney.

D'autrei païs, coumo l'Iran, pér crento de l'escandale, an pres de decision pariero. Alor leis àutri que, riboun-ribagno, mandon seis espouriéu, soun mai blanc que blanc, coumo aurié di Coluche? Va crèsi pas, mai si penson, bessai, d'agué trouba lou biais de rendre indecelable sei proudu douplant.

Veiren bèn coumo viraran lei caucho.

Pamens, de cop, un pichot cocoricò fa ges de mau.

Pèr lou sistèmo mes en plaço pér assegura la verita espouriéu, Francés e Australian se soun liga, l'un emé un prelevamen d'urino, l'autre pér uno preso de sang, qu'acò devrié permettre en degun de resquiha. Vous rapelas, belèu, un article sus la lucho de Marò-Jòrgi Bufet contro lou drougage que sa conclusion èro un pau cavaliere? Un cop de mai, aquesto dono es pas pér rèn dins tout acò!

Alor, coumo es pas fréquent, pér lei tèms que sian d'agué envejo de dire gramaci à-n-un ministre, perdoun, à-n-uno ministro, fau n'en apruficha!

Jan Fourestié

ABOUNAMEN

Noum:

adrèisso:

.....

.....

* abounamen pér l'annado, siegue 11 numerò:

150 F

** abounamen de soutèn à "Prouvènço d'aro":

200 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carrierro de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giely, "Flora parque", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscripioun à la Coumessiou paritari di publicacioun
de presso: n ° 68842

Direitor de la publicacioun

Redacioun

Bernat Giely.

"Flora parque", Bast.D
64, traverso Paul,
13008 Marsiho

Direitor amenistratiu

Tricio Dupuy,
18 carrierro de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio-dupuy@aix.pacwan.net
WEB ht://www.cieldoc.com

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrer,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremière:

"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

Grand Prèmi Literàri de Prouvènço 2000 Reinié Moucadel

**Uno annado sus dos,
iou Pres de Ventabren
recoumpenso un autour
d'espressioun prouvençalo vo un autour francés ounourant la Prouvènço pèr sis escrit. Li guierdouna lou soun, siegue pèr un libre mage, siegue pèr l'ensèn de soun obro.
Aquest an se capitavo l'eleicioun d'un escrivan prouvençau que fai clanti nosto lengo.**

Souto la beilié dou proufessor Jan Chelini, la jurado compausado d'Enri Bonnier, Marcelo Chirac, Bernat Giély, Glaude Mauron, Jan-Pèire Tennevin, Gustave Thibon, Susano Thiolier-Mejean e Jan Vague, aguè de faire la chausido demí un fube d'escrivan de qualita. Demai, se capitavo uno annado marcantò pèr lou prèmi de Ventabren, se baiavo aquest an lou quaranten

Grand Pres Literàri de Prouvènço e lou de l'an 2000. La chausido coume toujor fuguè judiciouso, mai fauguè espera la rintrado literàri pèr la remeso óuficialo dóu prèmi.

L'acamp se faguè lou dissante 23 de setembre, coume à l'acostumado à Ventabren, souto la presidènci dòu Proufessor Jan Chelini, dins lou bèle oustau de Segne Camus, dins uno te-piero souto li pin.

Lou proufessor Jan Vague que malautejavo, èro aquest an absènt, tòuti lou regretèron, èro, éu, l'animatour e lou Mèstre, tant de l'associacioun culturalo de Ventabren que dòu Grand Pres Literàri de Prouvènço. Coume lou souligneron li president Gastoun Gasparri e Jan Chelini, la pensado di participant èro toujor em' éu, e tòuti souvetavo lou retrouba toujor valènt is acamp que vènon.

Jan Vague es pamens toujor à l'obro, la poulidò revis-

to culturalo "Marseille" vèn de publica aquest mes, un bèle article d'éu que presénta la literaturo felibenco e tòuti lis escrivan que l'an ilustrado enjusqu'à l'ouro d'aro.

Fuguè Mèstre Gastoun Gasparri, en sa qualita de président de l'associacioun Culturalo de Ventabren que se carguè de l'acuèi e di presentacioun óuficialo.

Un fube de mounde èron vengu pèr counèisse e felicita lou laureat d'aquesto annado. Lis autourita loucalo fasien l'ounour de sa presènci, lou conse de Ventabren, Jan-Mariò Duron, emé d'autris elegit, e sube-tout, èro de remarca un prouvençau afouga, lou deputa di Bouco-dou-Rose, Crestian Kert aquéu que recampè tòuti lis associacioun prouvençalisto e óucitanisto pèr mena batèsto piè à l'Assemblado Naciounalo pèr la reconeissènço de nosto lengo.

Adounc lou nouvèu président fuguè cargo de proclama lou prèmi, e se sachè que lou guierdoun revenié aquest an à Reinié Moucadel, l'autour de tiatre, l'atour, lou metour en sceno, lou pouèto, l'ensignaire de Maiano.

Mèstre Gastoun Gasparri leissè piè la paraulo au président de la Jurado, lou proufessor Jan Chelini, l'istourian, grand especialisto de l'istòri de l'Age Mejan. Après un calurous oumenage au proufessor Vague nous ramentè de tres d'istòri di quaranto annado dòu Pres de Ventabren. Evocant à-de-rèng si davancié Braquier, Duby emai Rosstaing. Fagè part tambèn de soun desir de revièuda un pau lou Grand Prèmi Literàri de Prouvènço qu'emé si quaranto an d'age s'ende-vèn soulide emai fragile à la fes. Piè, pivelant toujor soun auditòri emé soun bèu gaudi pèr parla, presentè lis obro dòu laureat, riserello pèr la partido tiatralo e mai seriouso pèr la part pouëtico.

La jurado à l'entour de Reinié Moucadel (pèr li prouvençalisto G. Mauron, J.-P. Tennevin e B. Giély) enviroudavon la taulo au constat de Segne Gaspari remetguè piè lou chèque au nom de l'associacioun..



Li membre prouvençaliste de la jurado, Glaude Mauron, Jan-Pèire Tennevin e Bernat Giély

Glaude Mauron s'encarguè piè de presenta, aquest cop en prouvençau, l'obro e li qualita dòu guiedouna. Coumençè pèr embessouna li dous fraire Reinié e Enri Moucadel, lis ensignaire afouga, sis obro e sa batèsto de longo dato pèr la lengo, piè la carriero dis universitàri acabado, n'en venguè au recipiendàri, Reinié Moucadel, l'ome pluri-disciplinari que nous regalè mai d'un cop de si pèço de tiatre joguado emé sa chourmo "Lou Tiatre de la Granouio" coume "Aquéu putan de TGV", "Lou Pantai de dono Caddie", "Lis Eleicioun", "Blanc, blanc e rouge". Deverai, cinq an à-de-rèng la colo tiatralo de Maiano venguè au Festenau de Fuvèu. Foundadou d'uno chourmo de jouvineto "Li Granouieto de Maiano" escriguè pèr eli "La graveto e lou courajoun" que fuguè jouga magistrala-men à Fuvèu, pèr sis escoulan. Aquele pèço dins la draio d'un Ionesco o d'un Audiberti aguè un franc succès e sara lèu publicado.

Pamens, mai que lou dramaturge, Glaude Mauron s'estaquè à presenta lou pouèto, enracina dins sa terro maianenco, eiretié de Mistral e Delavouët. Un pouësio escreto que lusis dins soun recuei "Un cop, la niue"....

Après aquélis eloge, lou Reinié n'en fuguè pèr soun dis-

cours de gramaci. Respou-deguè d'esperéu i questioun tradiçionalo: perdequé escrivès ? e perdequé escrivès en prouvençau ? L'Universitàri anè pesca li responso demié li grands autour sènsò se desparti de çò que lou tèn, l'amour de la lengo e l'èime dòu païs.

E coume tòuti lis an, lou laureat se deguè de dedicaça si libre, entre que li participant se recampavon davans un bufèt espetaclos arrousa de champagne... pèr claire aquéu quaranten Prèmi Literàri de Prouvènço.

T. D.

Journau publica
emé lou concours
dou Counseu Regiounau
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dòu
Counseu Generau
di Bouco-dou-Rose



e tambèn de
la comuna de Marsihi



Mèstre Gastoun Gasparri
remet l'envoulupo dòu prèmi à Reinié Moucadel